

185473

Gesetze - 1. Teil - Jahr 2018**Autonome Provinz Bozen - Südtirol****LANDESGESETZ**

vom 3. Dezember 2018, Nr. 22

VERÖFFENTLICHUNG IN DEUTSCHER UND ITALIENISCHER SPRACHE**Direkte Demokratie, Partizipation und politische Bildung****(IDIOM DE GHERDËINA)****Democrazia direta, partezipazion y furmazion politica****(IDIOM DLA VAL BADIA)****Democrazia direta, partezipaziun y formaziun politica**Fortsetzung >>>
Continuazion
Continuaziun**Leggi - Parte 1 - Anno 2018****Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige****LEGGE PROVINCIALE**

del 3 dicembre 2018, n. 22

PUBBLICAZIONE NELLA LINGUA TEDESCA E ITALIANA**Democrazia diretta, partecipazione e formazione politica****(IDIOMA DELLA VAL GARDENA)****Democrazia diretta, partezipazion y furmazion politica****(IDIOMA DELLA VAL BADIA)****Democrazia diretta, partezipaziun y formaziun politica**Fortsetzung >>>
Continuazion
Continuaziun

*Autonome Provinz
Bozen - Südtirol*



*Provincia Autonoma di
Bolzano - Alto Adige*

LANDESGESETZ vom 3. Dezember 2018, Nr. 22

Direkte Demokratie, Partizipation und politische Bildung

DER SÜDTIROLER LANDTAG
hat folgendes Gesetz genehmigt,

es wurde kein Antrag
auf eine Volksabstimmung gestellt

DER LANDESHAUPTMANN

beurkundet es:

I. ABSCHNITT
ZIELSETZUNGEN
UND BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Art. 1
Zielsetzungen

1. Direkte Demokratie und partizipative Demokratie sind, in Ergänzung zur repräsentativen Demokratie, Ausdruck des Bürgerwillens und werden als Teil des demokratischen Lebens im Lande anerkannt. Ziel dieses Gesetzes ist es, die Möglichkeiten und Ausdrucksformen demokratischer Entscheidungen zu erweitern, zu stärken und allgemein zugänglich zu machen.

Art. 2
Begriffsbestimmung

1. Beratende Volksbefragung: Die beratende Volksbefragung kann zu Vorlagen, die in die Zuständigkeit des Landtages oder der Landesregierung fallen, beantragt werden. Zur Abstimmung sind alle Personen zugelassen, die am Wahltag das 16. Lebensjahr vollenden. Das Ergebnis dieser Abstimmung ist nicht verbindlich.

2. Aufhebende Volksabstimmung - Volksinitiative: Mit einer aufhebenden Volksabstimmung haben die Bürgerinnen und Bürger mittels einer Volksabstimmung die Möglichkeit, ein bestehendes Gesetz

LEGGE PROVINCIALE 3 dicembre 2018, n. 22

Democrazia diretta, partecipazione e formazione politica

IL CONSIGLIO PROVINCIALE
ha approvato

nessuna richiesta di referendum
è stata presentata

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA
promulga

la seguente legge:

CAPO I
FINALITÀ
E DEFINIZIONE

Art. 1
Finalità

1. La democrazia diretta e quella partecipativa sono, insieme alla democrazia rappresentativa, espressione della volontà dei cittadini e vengono riconosciute come parte della vita democratica dell'Alto Adige. La presente legge mira ad ampliare, rafforzare e rendere accessibili le possibilità e le forme di espressione delle decisioni democratiche.

Art. 2
Definizioni

1. Referendum consultivo: il referendum consultivo può essere richiesto su proposte legislative di competenza del Consiglio o della Giunta provinciali. Al voto possono partecipare tutte le persone che abbiano compiuto il sedicesimo anno di età entro il giorno dell'elezione. L'esito del voto non è vincolante.

2. Referendum abrogativo - iniziativa popolare: il referendum abrogativo dà la possibilità alle cittadine e ai cittadini di abrogare una legge vigente. L'esito del referendum è vincolante per le istitu-

abzuschaffen. Das Ergebnis der Volksabstimmung ist für die politischen Institutionen bindend.

3. Einführende Volksabstimmung - Volksinitiative: Mit einer einführenden Volksabstimmung haben die Bürgerinnen und Bürger mittels Volksabstimmung die Möglichkeit, über ein von ihnen selbst ausgearbeitetes Gesetz abzustimmen. Das Ergebnis der Volksabstimmung ist für die politischen Institutionen bindend.

4. Bestätigende Volksabstimmung - das Referendum: Mit der bestätigenden Volksabstimmung entscheiden die Bürgerinnen und Bürger darüber, ob ein vom Landtag erlassenes Gesetz in Kraft treten soll oder nicht. Ausgenommen sind Gesetze, die mit Zweidrittelmehrheit beschlossen worden sind. Das Landesgesetz vom 17. Juli 2002, Nr. 10, wird für die bestätigende Volksabstimmung nicht angewandt.

5. Volksbegehren: Bürgerinnen und Bürger arbeiten einen eigenen Gesetzentwurf aus und legen diesen dem Landtag vor. Dieser ist verpflichtet, sich mit dem Gesetzentwurf zu befassen. Er kann ihn unverändert oder abgeändert annehmen, ablehnen oder einen eigenen erarbeiten. Eine Volksabstimmung findet nicht statt.

6. Der Bürgerrat ist ein moderiertes Beteiligungsverfahren, bei dem Bürgerinnen und Bürger ergebnisoffen über gemeinwohlrelevante Fragestellungen der Landes- und Gesellschaftsentwicklung beratschlagen. Der Bürgerrat ermöglicht es mit einer geeigneten Methode, gesellschaftliche Mitverantwortung zu übernehmen. Ziel eines Bürgerrates ist es, die Bürgerinnen und Bürger in den politischen Entscheidungsprozess einzubinden.

7. Das Büro für politische Bildung und Bürgerbeteiligung ist beim Südtiroler Landtag angesiedelt und hat die Aufgabe, die politische Bildung in der Bevölkerung zu stärken, Beteiligungs- und Volksabstimmungsprozesse unterstützend zu begleiten und für eine ausgewogene Information über den Gegenstand von Volksabstimmungen zu sorgen.

zioni politiche.

3. Referendum propositivo - iniziativa popolare: il referendum propositivo dà la possibilità alle cittadine e ai cittadini di votare una legge che loro stessi hanno elaborato. L'esito del referendum è vincolante per le istituzioni politiche.

4. Referendum confermativo: con un referendum confermativo le cittadine e i cittadini decidono se una legge varata dal Consiglio provinciale deve entrare in vigore o meno. Sono escluse le leggi approvate a maggioranza di due terzi. La legge provinciale 17 luglio 2002, n. 10, non si applica al referendum confermativo.

5. Iniziativa popolare: le cittadine e i cittadini elaborano un disegno di legge che presentano al Consiglio provinciale. Questo è tenuto a esaminarlo. Esso può approvarlo invariato o con modifiche, respingerlo o elaborarne uno proprio. Non è possibile indire un referendum.

6. Il Consiglio delle cittadine e dei cittadini è un processo di partecipazione gestito da una moderatrice/un moderatore nel corso del quale le/i partecipanti discutono di questioni di interesse comune riguardanti lo sviluppo del territorio e della società. Il Consiglio delle cittadine e dei cittadini permette alle persone di partecipare, con un metodo adeguato, alle decisioni di rilevanza per la società. L'obiettivo è coinvolgere le cittadine e i cittadini nel processo decisionale.

7. L'ufficio per la partecipazione e la formazione politica è insediato presso il Consiglio provinciale e ha il compito di rafforzare la formazione politica della popolazione, accompagnare e sostenere i processi partecipativi e referendari, e garantire un'informazione equilibrata sull'oggetto del referendum.

II. ABSCHNITT
VOLKSABSTIMMUNGEN:
ZUGANGSBEDINGUNGEN
UND ABWICKLUNG

Art. 3
Einleitungsantrag

1. Der Antrag auf Einleitung einer Volksabstimmung besteht aus einem in italienischer und/oder deutscher Sprache abgefassten Gesetzesvorschlag, gegliedert in Artikel, und einem Begleitbericht, der Zweck und Inhalt erläutert; sofern neue oder höhere Ausgaben zu Lasten des Landeshaushaltes vorgesehen sind, ist der Finanzierungsbedarf und der Weg zur Kostendeckung anzugeben.

2. Der Antrag muss von wenigstens drei Personen, die in die Wählerlisten einer Gemeinde des Landes eingetragen und für die Wahl des Südtiroler Landtages wahlberechtigt sind, beim Präsidium des Landtages eingebracht werden. Dem Antrag sind die für die Sammlung der Unterschriften bestimmten Blätter zum Zwecke der Vidimierung durch die Generalsekretärin/den Generalsekretär des Landtages oder eine von ihr/ihm beauftragte Person beizulegen.

3. Die für die Sammlung der Unterschriften bestimmten Blätter müssen den Text des Gesetzesvorschlages wiedergeben und fortlaufend nummeriert sein.

Art. 4
Inhaltliche Schranken

1. Volksabstimmungen sind unzulässig in Bezug auf die Steuer- und Haushaltsgesetze, die Regelungen der finanziellen Zuwendungen an das Personal und die Organe des Landes sowie auf jene Sachbereiche und Normen, die den Schutz der Rechte der Sprachgruppen, ethnischer und sozialer Minderheiten garantieren.

2. Die Mehrheit der Abgeordneten einer Sprachgruppe des Südtiroler Landtages kann in begründeter Form die Feststellung treffen, dass der zu Volksabstimmungen vorgelegte Vorschlag oder die einfache Veranlassung die Gleichheit und den Schutz der Rechte der Sprachgruppen oder einen ethnisch-kulturell sensiblen Bereich betrifft („Sprachgruppensensibilität“).

CAPO II
REFERENDUM:
REQUISITI DI ACCESSO
E SVOLGIMENTO

Art. 3
Richiesta di referendum

1. La richiesta di referendum contiene il testo di una proposta legislativa, redatta in italiano e/o tedesco, divisa per articoli, una relazione illustrativa sulle finalità e il contenuto e, qualora siano previste nuove o maggiori spese a carico del bilancio della Provincia, l'indicazione del relativo onere finanziario e i modi per farvi fronte.

2. La richiesta va presentata all'Ufficio di presidenza del Consiglio provinciale da almeno tre promotrici/promotori iscritte/i nelle liste elettorali di un Comune della provincia, che abbiano diritto al voto per le elezioni del Consiglio provinciale, unitamente ai fogli per la raccolta delle firme ai fini della vidimazione da parte della segretaria/del segretario generale del Consiglio provinciale o persona da lei/lui delegata.

3. I fogli destinati alla raccolta delle firme devono contenere il testo della proposta legislativa e devono essere numerati progressivamente.

Art. 4
Limiti sui contenuti

1. I referendum non sono ammissibili se riguardano le leggi tributarie e di bilancio, la disciplina degli emolumenti spettanti al personale e agli organi della Provincia così come gli argomenti e le norme che garantiscono i diritti dei gruppi linguistici, delle minoranze etniche e sociali.

2. La maggioranza delle/dei componenti del Consiglio provinciale appartenenti a un gruppo linguistico può dichiarare, in forma motivata, che la proposta di legge per il referendum o una semplice proposta riguarda la parità e la tutela dei gruppi linguistici oppure è considerata sensibile sotto il profilo etnico-culturale (“sensibilità per un gruppo linguistico”).

3. Die Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen („Richterkommission“) gemäß Artikel 6 entscheidet, ob diese Feststellung zulässig ist und begründet die Entscheidung. Ist die Zulässigkeit gegeben, dann ist für die Gültigkeit des Ergebnisses zusätzlich zur einfachen Mehrheit der Abstimmenden auch die Mehrheit in jenen Gemeinden notwendig, in denen die Sprachgruppe, die die „Sprachgruppensensibilität“ erhoben hatte, die Bevölkerungsmehrheit bildet.

Art. 5
Fragestellung

1. Die Fragestellung muss in italienischer und deutscher Sprache verfasst werden, wobei neben der Angabe des Datums, der Nummer, des Titels und des Textes des Gesetzes oder dessen Teile, auf das oder auf die sich die Fragestellung bezieht, eine unmissverständliche und eindeutige Kurzformulierung der Fragestellung angeführt wird.

2. Die inhaltliche Übereinstimmung der Kurzformulierung mit dem Gesamttext wird von der Richterkommission überprüft. Die Kurzformulierung hat keinen Rechtsstatus und kann nicht Grund einer Anfechtung sein.

Art. 6
*Kommission für die Abwicklung
von Volksabstimmungen*

1. Innerhalb von 15 Tagen nach Einbringung des Antrages auf Einleitung einer Volksabstimmung wird die Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen (Richterkommission) einberufen, welche über die Zulässigkeit von Volksabstimmungen entscheidet, die beanstandeten Stimmen nochmals überprüft und das Ergebnis bekanntmacht. Die Kommission besteht aus:

- a) einer Richterin/einem Richter des Landesgerichtes Bozen,
- b) einer Richterin/einem Richter der Kontrollsektion des Rechnungshofes mit Sitz in Bozen,
- c) einer Richterin/einem Richter des Regionalen Verwaltungsgerichtes - Autonome Sektion für die Provinz Bozen.

2. Die Mitglieder der Richterkommission werden von der Landesregierung nach Einvernehmen zwischen der Landesregierung, den Präsidentin-

3. In questo caso la commissione competente per lo svolgimento dei referendum (“Commissione dei giudici“) ai sensi dell’articolo 6, decide se la dichiarazione è ammissibile, motivando la sua decisione. Affinché l’esito sia valido è necessaria, oltre alla maggioranza semplice delle/dei votanti, anche la maggioranza nei Comuni in cui il gruppo linguistico, che ha sollevato la questione della “sensibilità“, rappresenta la maggioranza della popolazione.

Art. 5
Quesito

1. Il quesito deve essere formulato in italiano e tedesco; oltre all’indicazione di data, numero, titolo e testo della legge o della parte cui si riferisce, deve essere riportata una formulazione breve che sia chiara e inequivocabile.

2. La Commissione dei giudici verifica la corrispondenza tra formulazione breve del quesito e del testo completo. La formulazione breve non ha alcuno status giuridico e non può essere oggetto di impugnazione.

Art. 6
*Commissione per i
procedimenti referendari*

1. Entro 15 giorni dalla presentazione della richiesta di referendum è istituita la Commissione per i procedimenti referendari (Commissione dei giudici), la quale delibera sull’ammissibilità dei referendum, riesamina i voti contestati e proclama il risultato. La commissione è composta da:

- a) una magistrata/un magistrato del Tribunale di Bolzano;
- b) una magistrata/un magistrato della sezione regionale di controllo della Corte dei conti;
- c) una magistrata/un magistrato del Tribunale amministrativo regionale - sezione autonoma per la provincia di Bolzano.

2. I componenti della Commissione dei giudici sono nominati dalla Giunta provinciale d’intesa con le/i presidenti del Tribunale di Bolzano, della

nen/Präsidenten des Landesgerichtes Bozen, der Kontrollsektion des Rechnungshofes mit Sitz in Bozen und der Autonomen Sektion für die Provinz Bozen des Regionalen Verwaltungsgerichtes ernannt, wobei je ein Mitglied und ein Ersatzmitglied von der Direktorin/vom Direktor der Landesabteilung Zentrale Dienste unter den drei von einem jeden der genannten Gerichtspräsidentinnen/Gerichtspräsidenten vorgeschlagenen Namen ausgelost werden. Sie bleiben für die Dauer einer Legislaturperiode im Amt.

3. Die Aufgaben der schriftführenden Person der Richterkommission werden von der Direktorin oder vom Direktor der Landesabteilung Zentrale Dienste oder einer von ihr/ihm beauftragten Person wahrgenommen.

4. Die Richterkommission wählt aus ihrer Mitte eine Vorsitzende/einen Vorsitzenden, welche/r die Sitzungen einberuft und leitet, sowie eine/n stellvertretende/n Vorsitzende/n. Sie/er entscheidet bei Anwesenheit aller Mitglieder mit Stimmenmehrheit.

5. Den Mitgliedern der Richterkommission stehen jene Vergütungen zu, die laut Landesgesetz vom 19. März 1991, Nr. 6, in geltender Fassung, für Kommissionen von externer Relevanz vorgesehen sind.

Art. 7

Überprüfung der Zulässigkeit

1. Die Richterkommission entscheidet innerhalb von 30 Tagen ab dem Datum der Einbringung des Antrages auf Einleitung einer Volksabstimmung über deren Zulässigkeit; hierbei äußert sie sich ausdrücklich und unter Angabe von Gründen zur Zuständigkeit des Landes für den Sachbereich, der Gegenstand der Volksabstimmung ist, zur Übereinstimmung des Antrages mit den Bestimmungen der Verfassung, des Sonderstatuts und den aus der gemeinschaftlichen Rechtsordnung und aus den internationalen Verpflichtungen erwachsenden Einschränkungen sowie zu den von diesem Gesetz vorgesehenen Voraussetzungen und Grenzen. Die Antragstellenden können gemeinsam mit dem Antrag auf Einleitung einer Volksabstimmung eine Anhörung durch die Richterkommission verlangen, um ihre Rechtsausführungen über die Frage der Zulässigkeit in bündiger Form zu präzisieren. Die Anhörung ist nicht öffentlich.

sezione regionale di controllo della Corte dei conti e della sezione autonoma del Tribunale amministrativo regionale; la direttrice/il direttore della ripartizione provinciale Servizi centrali estrae a sorte dalle terne di nominativi proposti da ciascuno dei sopracitati presidenti di Tribunale una/un componente e una/un componente supplente per ogni foro. La Commissione resta in carica per la durata di una legislatura.

3. Le funzioni di segretaria/segretario della Commissione dei giudici sono svolte dalla direttrice/dal direttore della ripartizione provinciale Servizi centrali, o da persona da essa/esso incaricata.

4. La Commissione dei giudici elegge fra le proprie/i propri componenti una/un presidente che convoca le sedute e le presiede, e una/un vicepresidente. La Commissione decide a maggioranza in presenza di tutti le/i componenti.

5. Alle/ai componenti della Commissione dei giudici spettano i compensi previsti dalla legge provinciale 19 marzo 1991, n. 6, e successive modifiche, per le commissioni a rilevanza esterna.

Art. 7

Verifica dell'ammissibilità

1. Entro 30 giorni dalla data di presentazione della richiesta di referendum, la Commissione dei giudici decide sulla sua ammissibilità; al riguardo essa si esprime esplicitamente e motivatamente sulla competenza provinciale sulla materia oggetto del referendum, sulla conformità della richiesta alle disposizioni della Costituzione, dello Statuto speciale e alle limitazioni risultanti dall'ordinamento giuridico comunitario e dagli obblighi internazionali, nonché ai requisiti e ai limiti previsti dalla presente legge. Congiuntamente alla richiesta di referendum, le/i proponenti possono richiedere un'audizione della Commissione dei giudici per precisare in forma concisa le proprie argomentazioni giuridiche sulla questione dell'ammissibilità. L'audizione non è pubblica.

2. Die Landesabteilung Zentrale Dienste teilt den Antragstellenden die etwaigen von der Kommission im Rahmen der Prüfung gemäß Absatz 1 geäußerten Vorbehalte mit. Innerhalb von 10 Tagen können die Antragstellenden den Antrag auf Einleitung einer Volksabstimmung ergänzen oder neu formulieren; die Richterkommission entscheidet sodann über die Zulässigkeit derselben. Erklärt sie die Volksabstimmung für zulässig, kann mit der Unterschriftensammlung begonnen werden.

3. Über den Ausgang der Entscheidung bezüglich der Zulässigkeit der Volksabstimmung unterrichtet die Landesabteilung Zentrale Dienste die Antragstellenden. Falls die Volksabstimmung für zulässig erklärt wurde, wird darauf hingewiesen, dass die für die Sammlung der Unterschriften bestimmten Blätter zur Vidimierung vorzulegen sind.

4. Die vidimierten Blätter werden von der Landesabteilung Zentrale Dienste innerhalb 2 Arbeitstagen ab Entscheidung der Richterkommission in digitaler Form an die Antragstellenden und an die Gemeinden übermittelt.

Art. 8

Sammlung und Hinterlegung der Unterschriften

1. Alle Instrumente der direkten Demokratie laut Artikel 2 Absätze 1 bis 4 („Volksabstimmungen“) können von 13.000 Unterschriften von Wählerinnen und Wählern, die in den Wählerlisten einer Gemeinde des Landes eingetragen und für die Wahl des Südtiroler Landtages wahlberechtigt sind, veranlasst werden. Die Wählerin oder der Wähler unterschreibt auf einem vidimierten Blatt, das die Erklärung enthält, dass ihr/ihm der Gesetzestext vorgelegt wurde; neben der Unterschrift werden der Vorname, Name, Geburtsort und -datum und die Gemeinde, in deren Wählerlisten sie/er eingetragen ist, angegeben. Die Unterschriftensammlung muss innerhalb von sechs Monaten, ab Erhalt der Mitteilung über die Zulässigkeit und Vidimierung der Unterschriftenbögen, erfolgen.

2. Die Unterschrift der Wählerin/des Wählers wird beglaubigt:

a) von der Notarin/vom Notar, von der Friedensrichterin/vom Friedensrichter, von den Angestellten der Kanzleien des Oberlandesgerichts und des Landesgerichts, von den Sekretärinnen/Sekretären der Staatsanwaltschaft;

2. La ripartizione provinciale Servizi centrali comunica alle/ai proponenti le eventuali riserve espresse dalla Commissione dei giudici nell'ambito della verifica ai sensi del comma 1. Entro 10 giorni le/i proponenti possono integrare o riformulare la richiesta di referendum; in seguito la Commissione dei giudici è chiamata a deciderne l'ammissibilità. Se il referendum è dichiarato ammissibile, si può procedere alla raccolta delle firme.

3. La ripartizione provinciale Servizi centrali informa le/i proponenti sulla decisione riguardo all'ammissibilità del referendum. Se il referendum è dichiarato ammissibile, si comunica che i fogli per la raccolta delle firme devono essere presentati per la vidimazione.

4. Entro due giorni lavorativi dalla decisione della Commissione dei giudici, la ripartizione provinciale servizi centrali invia in forma digitale i fogli vidimati alle/ai proponenti e ai Comuni.

Art. 8

Raccolta e presentazione delle firme

1. Tutti gli strumenti di democrazia diretta ai sensi dell'articolo 2, commi da 1 a 4 (“referendum“), possono essere avviati con 13.000 firme di cittadine/cittadini iscritte/i nelle liste elettorali di un Comune della provincia di Bolzano e che abbiano il diritto di voto per l'elezione del Consiglio provinciale. L'elettrice/elettore appone in calce al testo proposto contenente la dichiarazione che le/gli è stata esibita la proposta di legge, la propria firma e accanto alla stessa indica per esteso nome, cognome, luogo e data di nascita e il Comune nelle cui liste elettorali è iscritta/o. La raccolta delle firme deve essere effettuata entro sei mesi dal ricevimento della decisione di ammissione del referendum e la vidimazione dei moduli.

2. La firma dell'elettrice/elettore è autenticata:

a) da una notaia/un notaio, dalla/dal giudice di pace, dalle/dai dipendenti delle cancellerie della Corte d'appello e del Tribunale nonché dalle segretarie/dai segretari della Procura della Repubblica;

- b) von der Landeshauptfrau/vom Landeshauptmann, von der Landtagspräsidentin/vom Landtagspräsidenten, von den Landesrätinnen/Landesräten, von den Landtagsabgeordneten, welche ihre diesbezügliche Bereitschaft der Landeshauptfrau/dem Landeshauptmann kundtun;
- c) von der Bürgermeisterin/vom Bürgermeister, von der Präsidentin/vom Präsidenten und Vizepräsidentin/en des Stadtviertelrates, von den Gemeindereferentinnen/Gemeindereferenten, von der Präsidentin/vom Präsidenten des Gemeinderates, von den Gemeinderätinnen und -räten, welche ihre diesbezügliche Bereitschaft der Bürgermeisterin/dem Bürgermeister kundtun, und von der Gemeindesekretärin/vom Gemeindesekretär; die Zuständigkeit zur Beglaubigung durch die obgenannten Personen ist auf jene Gemeinde beschränkt, in deren Wählerlisten die Wählerin/der Wähler eingetragen ist;
- d) von der Präsidentin/vom Präsidenten und von der Generalsekretärin/vom Generalsekretär der Bezirksgemeinschaft des Bezirks, zu welchem die Gemeinde gehört, in deren Wählerlisten die Wählerin/der Wähler eingetragen ist;
- e) von den von der Landeshauptfrau/vom Landeshauptmann, von der Bürgermeisterin/vom Bürgermeister und von der Präsidentin/vom Präsidenten der Bezirksgemeinschaft beauftragten Beamtinnen und Beamten.

3. Die Beglaubigung kann auch alle auf dem Blatt aufscheinenden Unterschriften bei Angabe der Anzahl der auf dem Blatt gesammelten Unterschriften umfassen.

4. Die Gemeinden und Bezirksgemeinschaften sind verpflichtet, bei allen Ämtern, Dienststellen und Schaltern, die mit Beamtinnen und Beamten besetzt sind, die Unterschriftenbögen auflegen zu lassen. Die Beamtinnen und Beamten werden von der Bürgermeisterin/vom Bürgermeister oder von der Präsidentin/vom Präsidenten der Bezirksgemeinschaft vorab mit der Beglaubigung der Unterschriften beauftragt.

5. Ist die Mindestanzahl an erforderlichen Unterschriften erreicht worden, hinterlegen die Antragstellenden die entsprechenden Blätter bei der Landesabteilung Zentrale Dienste.

- b) dalla/dal presidente della Provincia, dalla/dal presidente del Consiglio provinciale, dalle assessore/dagli assessori provinciali, dalle consigliere/dai consiglieri provinciali che abbiano comunicato la propria disponibilità alla/al presidente della Provincia;
- c) dalla sindaca/dal sindaco, dalla/dal presidente o vicepresidente del consiglio di quartiere, dalle assessore/dagli assessori comunali, dalla/dal presidente del Consiglio comunale, dalle consigliere/dai consiglieri comunali che abbiano comunicato la propria disponibilità alla sindaca/al sindaco, dalla segretaria/dal segretario comunale; le suddette persone possono autenticare le firme solo nel Comune nelle cui liste elettorali è iscritta/iscritto l'elettrice/elettore;
- d) dalla/dal presidente ovvero dalla segretaria/dal segretario generale della comunità comprensoriale della circoscrizione a cui appartiene il Comune nelle cui liste elettorali è iscritta/iscritto l'elettrice/elettore;
- e) dalle funzionarie/dai funzionari incaricati dalla/dal presidente della Provincia, dalla sindaca/dal sindaco e dalla/dal presidente della comunità comprensoriale.

3. L'autenticazione può essere cumulativa per tutte le firme contenute in ciascun foglio, con indicazione del numero di firme contenute nel foglio.

4. I Comuni e le comunità comprensoriali sono obbligati a tenere a disposizione i fogli per le firme in tutti gli uffici, servizi e sportelli provvisti di funzionari. Le funzionarie/i funzionari sono incaricate/i dalla sindaca/dal sindaco o dalla/dal presidente della comunità comprensoriale di autenticare le firme.

5. Raggiunto il numero minimo di firme necessarie, i promotori depositano i relativi fogli presso la ripartizione provinciale Servizi centrali.

Art. 9

Überprüfung der Durchführbarkeit

1. Die Landesabteilung Zentrale Dienste überprüft innerhalb von 10 Arbeitstagen ab Erhalt der Unterschriften:

- a) die Ordnungsmäßigkeit der gesammelten Unterschriften, zu denen auch jene der Antragstellenden gezählt werden;
- b) ob das Gesetz oder die einzelnen Gesetzesbestimmungen, auf die sich die Volksabstimmung bezieht, in der Zwischenzeit aufgehoben oder abgeändert worden sind.

2. Falls die nötige Anzahl an gültigen Unterschriften nicht erreicht worden ist oder das der Volksabstimmung zu unterziehende Gesetz oder einzelne der Volksabstimmung zu unterziehende Gesetzesbestimmungen in der Zwischenzeit aufgehoben oder grundlegend abgeändert wurden, erklärt die Richterkommission die Volksabstimmung für nicht durchführbar.

3. Falls das der Volksabstimmung zu unterziehende Gesetz oder einzelne der Volksabstimmung zu unterziehende Gesetzesbestimmungen in der Zwischenzeit teilweise aufgehoben oder nicht grundlegend abgeändert wurden, sind jene Bestimmungen, die in Kraft geblieben sind oder nur unwesentliche Änderungen erfahren haben, der Volksabstimmung zu unterziehen. Zu dem Zwecke ändert die Richterkommission im Einvernehmen mit den Promotorinnen und Promotoren die Fragestellung oder formuliert diese neu.

4. Für das bestätigende Referendum gelten die Modalitäten gemäß Artikel 12.

5. Nach Ende der Prüfung leitet die Richterkommission den Akt an das Präsidium des Landtages oder an die Landeshauptfrau/den Landeshauptmann weiter.

6. Das Büro für politische Bildung und Beteiligung laut Artikel 25 ist bei der Erstellung der Fragestellung behilflich und bietet Rechtsberatung im Vorfeld an.

Art. 10

Anberaumung der Volksabstimmung und Fristen

1. Nach Erhalt der Mitteilung der Entscheidung über die Durchführbarkeit der Volksabstimmung

Art. 9

Esame di procedibilità

1. Entro 10 giorni lavorativi dalla consegna delle firme la ripartizione provinciale Servizi centrali verifica:

- a) la regolarità delle firme raccolte, conteggiando anche le firme delle promotrici/dei promotori;
- b) se la legge o le singole disposizioni di legge oggetto del referendum siano state nel frattempo abrogate o modificate.

2. Nel caso in cui non sia stato raggiunto il numero minimo di firme valide necessarie o la legge o singole disposizioni di legge da sottoporre a referendum siano state nel frattempo abrogate o modificate nei loro contenuti essenziali, la Commissione dei giudici dichiara l'improcedibilità del referendum.

3. Nel caso in cui la legge o singole disposizioni di legge da sottoporre a referendum siano state nel frattempo abrogate parzialmente o modificate in parti non essenziali, sono sottoposte a referendum le disposizioni che sono rimaste in vigore o hanno subito modifiche solo marginali. In tal caso la Commissione adegua o riformula il quesito d'intesa con le promotrici e i promotori.

4. Al referendum confermativo si applicano le modalità previste dall'articolo 12.

5. Conclusa la verifica, la Commissione dei giudici inoltra gli atti all'Ufficio di presidenza del Consiglio provinciale o alla/al presidente della Provincia.

6. L'ufficio per la formazione politica e la partecipazione fornisce assistenza e consulenza giuridica nella stesura del quesito e durante i lavori preparatori ai sensi dell'articolo 25.

Art. 10

Indizione del referendum e scadenze

1. Ricevuta la comunicazione relativa alla decisione sulla procedibilità del referendum, la/il presi-

setzt die Landeshauptfrau/der Landeshauptmann den Termin für die Abhaltung der Volksabstimmung fest, der innerhalb der darauffolgenden Frühlingssession (15. März bis 15. Juni) oder Herbstsession (15. September bis 15. Dezember) stattzufinden hat. Im entsprechenden Dekret ist auch die Fragestellung samt Kurzfassung in verständlicher Form, die den Wählerinnen und Wählern zur Entscheidung vorgelegt wird, angeführt.

2. Falls im Sinne der vorliegenden Gesetzesvorschriften mehrere Volksabstimmungen für durchführbar erklärt wurden, so werden diese zeitgleich abgehalten, mit einem einzigen Urnengang an ein und demselben Tag. Die Abhaltung einer oder mehrerer Volksabstimmungen kann auf einen anderen Termin verschoben werden, falls im selben Jahr weitere Volksabstimmungen auf Staats- oder Regionalebene oder auf Landesebene gemäß Landesgesetz vom 17. Juli 2002, Nr. 10, anberaumt sind, mit denen die Volksabstimmung bzw. die Volksabstimmungen zeitgleich abgehalten werden kann bzw. können.

3. Das Dekret laut Absatz 1 wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Die allgemeine Bekanntmachung des Dekrets erfolgt durch Plakate, die mindestens 30 Tage vor dem Termin für die Abhaltung der Abstimmung auf Veranlassung der Gemeinden angeschlagen werden.

4. In den sechs Monaten vor Ablauf der Legislaturperiode des Landtages werden sämtliche Aktivitäten und Handlungen im Zusammenhang mit der Volksabstimmung ausgesetzt. Nach den Landtagswahlen gilt eine Pause von einem Monat, innerhalb dem keine Volksabstimmung veranlasst werden darf.

5. Wenn vor dem Datum, an dem die Abhaltung der Volksabstimmung vorgesehen ist, das der Volksabstimmung zu unterziehende Gesetz oder einzelne der Volksabstimmung zu unterziehende Gesetzesbestimmungen teilweise aufgehoben oder nicht substantiell abgeändert wurden, so wird die Volksabstimmung über die von der Richterkommission im Einvernehmen mit den Einbringenden angepasste oder neu formulierte Fragestellung abgehalten.

6. Im Falle einer wesentlichen Änderung der Rechtslage oder der Umstände, die Anlass für den Antrag auf Einleitung einer Volksabstimmung waren, können die Antragstellenden innerhalb von

der Provinz die data del referendum durante la successiva sessione primaverile (15 marzo - 15 giugno) o autunnale (15 settembre - 15 dicembre). Nel relativo decreto è riportato anche il quesito con la formulazione breve in forma comprensibile che verrà sottoposto alle elettrici/agli elettori.

2. Se conformemente alle presenti disposizioni è stata dichiarata l'ammissibilità di più referendum, essi si svolgono contemporaneamente, in una sola votazione e nello stesso giorno. Lo svolgimento di uno o più di essi può essere rinviato a data diversa, se nello stesso anno sono già stabiliti ulteriori referendum a livello nazionale, regionale o provinciale ai sensi della legge provinciale 17 luglio 2002, n. 10, contemporaneamente ai quali possano svolgersi detto o detti referendum.

3. Il decreto di cui al comma 1 è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione. Esso è reso noto anche con manifesti, da affiggere per disposizione dei Comuni almeno 30 giorni prima della data del referendum stesso.

4. Ogni attività e operazione relativa allo svolgimento del referendum è sospesa nei sei mesi che precedono la fine della legislatura del Consiglio provinciale. Nel mese successivo all'elezione del nuovo Consiglio provinciale non si possono indire referendum.

5. Se prima della data prevista per lo svolgimento del referendum è intervenuta l'abrogazione parziale o una modifica non sostanziale della legge o delle disposizioni di legge da sottoporre a referendum, esso si svolge sul quesito adeguato o riformulato dalla Commissione dei giudici d'intesa con le promotrici/i promotori .

6. In caso di modifica sostanziale della situazione giuridica o delle circostanze per cui si è deciso di presentare detto referendum, le promotrici/i promotori possono presentare alla ripartizione

fünf Tagen ab Veröffentlichung des Dekrets der Landeshauptfrau/des Landeshauptmannes, mit dem die Volksabstimmung anberaumt wird, bei der Landesabteilung Zentrale Dienste eine begründete Mitteilung hinterlegen, die Volksabstimmung als gegenstandslos zu betrachten. Diese Mitteilung sowie das Dekret der Landeshauptfrau/des Landeshauptmannes, mit dem die Volksabstimmung für gegenstandslos erklärt wird, werden im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

Art. 11
Gültigkeit der Abstimmung

1. Das Ergebnis von Volksabstimmungen, ausgenommen beratende Volksbefragungen, ist gültig, wenn am Wahlgang 25 Prozent der Abstimmungsberechtigten teilgenommen haben. Beratende Volksbefragungen sind in jedem Fall gültig.

Art. 12
Abwicklung des bestätigenden Referendums über Landesgesetze

1. Landesgesetze, die nicht mit Zweidrittelmehrheit beschlossen worden sind, können einer bestätigenden Volksabstimmung unterzogen werden. Der Antrag auf eine Volksabstimmung muss innerhalb 20 Tagen ab Verabschiedung im Landtag beim Präsidium des Landtages eingebracht werden. Über die Hinterlegung ist eine entsprechende Niederschrift zu erstellen. Der Antrag muss den Titel des Landesgesetzes und das Datum seiner Verabschiedung durch den Landtag tragen.

2. Wird der Antrag auf Volksabstimmung von Wählerinnen und Wählern gestellt, so ist dieser von mindestens 300 Promotorinnen und Promotoren einzubringen. Im Antrag müssen Vorname, Name und Wohnsitz der einzelnen Promotorinnen und Promotoren sowie die Person angegeben werden, welcher die Verfahrensmitteilungen zugesandt werden sollen. Mit dem Antrag sind die Bescheinigungen über die Eintragung der Promotorinnen und Promotoren in den Wählerlisten einer Südtiroler Gemeinde vorzulegen.

3. Das Präsidium des Landtages überprüft innerhalb von 2 Arbeitstagen die Gültigkeit der 300 Unterschriften. Falls diese gültig sind, wird der An-

provinciale Servizi centrali, entro cinque giorni dalla pubblicazione del decreto della/del presidente della Provincia che fissa la data del referendum, una comunicazione motivata con cui si chiede di considerare decaduto il referendum stesso. Tale comunicazione viene pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione congiuntamente al decreto della/del presidente della Provincia che dichiara decaduto il referendum.

Art. 11
Validità del referendum

1. L'esito dei referendum, escluso il referendum consultivo, è valido se al voto ha partecipato almeno il 25 per cento degli aventi diritto. I referendum consultivi sono validi in ogni caso.

Art. 12
Svolgimento del referendum confermativo su leggi provinciali

1. Le leggi provinciali che non sono state approvate a maggioranza di due terzi possono essere sottoposte a un referendum confermativo. La richiesta di referendum va presentata all'ufficio di presidenza del Consiglio provinciale entro 20 giorni dall'approvazione della legge in Consiglio. La presentazione va protocollata. La richiesta deve recare il titolo della legge provinciale e la data della sua approvazione in Consiglio provinciale.

2. Se la richiesta viene fatta dagli elettori/dalle elettrici, deve essere presentata da almeno 300 promotrici/promotori. Nella richiesta devono essere riportati nome, cognome e residenza dei singoli promotori/delle singole promotrici; inoltre va indicata la persona alla quale inviare le comunicazioni previste dal procedimento. Congiuntamente alla richiesta è necessario presentare il certificato comprovante l'iscrizione delle promotrici/dei promotori nelle liste elettorali di un comune dell'Alto Adige.

3. L'Ufficio di presidenza del Consiglio provinciale verifica entro due giorni lavorativi la validità delle 300 firme. Se sono valide, la richiesta viene

trag unverzüglich an die Richterkommission weitergeleitet, welche den Antrag innerhalb von weiteren 10 Tagen zu prüfen hat. Falls der Antrag gültig ist, wird dies unverzüglich der Landeshauptfrau/dem Landeshauptmann mitgeteilt, die/der das Dekret zur Aussetzung des Landesgesetzes unterzeichnet.

4. Nachdem das Dekret der Landeshauptfrau/des Landeshauptmanns veröffentlicht ist, folgt die restliche Abwicklung gemäß den Bestimmungen laut Artikel 6 bis 10.

III. ABSCHNITT VOLKSBEGEHREN

Art. 13 *Voraussetzungen*

1. Das Volksbegehren zu den Landesgesetzen wird von mindestens 8.000 Wählerinnen und Wählern, die in die Wählerlisten einer Gemeinde des Landes eingetragen und für die Wahl des Südtiroler Landtages wahlberechtigt sind, ausgeübt.

Art. 14 *Einleitungsantrag*

1. Der Antrag auf Einleitung eines Volksbegehrens besteht aus einem in italienischer und deutscher Sprache abgefassten Gesetzesvorschlag, gegliedert in Artikel, und einem Begleitbericht, der Zweck und Inhalt erläutert; sofern neue oder höhere Ausgaben zu Lasten des Landeshaushaltes vorgesehen sind, ist der Finanzierungsbedarf und der Weg zur Kostendeckung anzugeben.

2. Der Antrag muss von wenigstens drei Personen, die in die Wählerlisten einer Gemeinde des Landes eingetragen und für die Wahl des Südtiroler Landtages wahlberechtigt sind, beim Präsidium des Landtages eingebracht werden. Dem Antrag sind die für die Sammlung der Unterschriften bestimmten Blätter zum Zwecke der Vidimierung durch die Generalsekretärin/den Generalsekretär des Landtages oder eine von ihr/ihm beauftragte Person beizulegen.

3. Die für die Sammlung der Unterschriften bestimmten Blätter müssen den Text des Gesetzesvorschlages wiedergeben und fortlaufend nummeriert sein.

inoltrata immediatamente alla Commissione dei giudici, che deve procedere alla verifica entro ulteriori 10 giorni. Se è accertata la validità della richiesta, viene fatta immediatamente comunicazione alla/al presidente della Provincia, che sottoscrive il decreto per la sospensione della legge provinciale.

4. Successivamente alla pubblicazione del decreto della/del presidente della Provincia il procedimento prosegue ai sensi delle disposizioni degli articoli da 6 a 10.

CAPO III INIZIATIVA POPOLARE

Art. 13 *Presupposti*

1. L'iniziativa popolare relativamente alle leggi provinciali è esercitata da almeno 8.000 elettrici/elettori iscritte/iscritti nelle liste elettorali di un Comune della provincia, che hanno diritto al voto per l'elezione del Consiglio provinciale.

Art. 14 *Richiesta di iniziativa popolare*

1. La richiesta di avvio di un'iniziativa popolare contiene il testo del progetto di legge, redatto in italiano e tedesco, diviso per articoli, una relazione illustrativa sulle finalità e il contenuto e, qualora siano previste nuove o maggiori spese a carico del bilancio della Provincia, l'indicazione del relativo onere finanziario e i modi per farvi fronte.

2. La richiesta è presentata all'Ufficio di presidenza del Consiglio provinciale da almeno tre promotrici/promotori iscritte/iscritti nelle liste elettorali di un Comune della provincia, che abbiano diritto al voto per le elezioni del Consiglio provinciale, unitamente ai fogli per la raccolta delle firme per la vidimazione da parte della segretaria/del segretario generale del Consiglio provinciale o persona da lei/lui delegata.

3. I fogli destinati alla raccolta delle firme devono contenere il testo del progetto di legge e devono essere numerati progressivamente.

Art. 15

Sammlung und Hinterlegung der Unterschriften

1. Die Wählerin/Der Wähler unterschreibt unter dem Gesetzesvorschlag; neben der Unterschrift werden ihr/sein Vorname, Name, Geburtsort und -datum und die Gemeinde, in deren Wählerlisten er/sie eingetragen ist, angegeben.

2. Die Unterschrift der Wählerin/des Wählers wird beglaubigt:

- a) von der Notarin/vom Notar, von der Friedensrichterin/vom Friedensrichter, von den Angestellten der Kanzleien des Oberlandesgerichts und des Landesgerichts, von den Sekretärinnen und Sekretären der Staatsanwaltschaft;
- b) von der Landeshauptfrau/vom Landeshauptmann, von der Landtagspräsidentin/vom Landtagspräsidenten, von den Landesrätinnen/Landesräten, von den Landtagsabgeordneten, welche ihre diesbezügliche Bereitschaft der Landeshauptfrau/dem Landeshauptmann kundtun;
- c) von der Bürgermeisterin/vom Bürgermeister, von der Präsidentin/vom Präsidenten und Vizepräsidentin/en des Stadtviertelrates, von den Gemeindereferentinnen/Gemeindereferenten, von der Präsidentin/vom Präsidenten des Gemeinderates, von den Gemeinderätinnen/Gemeinderäten, welche ihre diesbezügliche Bereitschaft der Bürgermeisterin/dem Bürgermeister kundtun, und von der Gemeindesekretärin/vom Gemeindesekretär; die Zuständigkeit zur Beglaubigung durch die obgenannten Personen ist auf jene Gemeinde beschränkt, in deren Wählerlisten die Wählerin/der Wähler eingetragen ist;
- d) von der Präsidentin/vom Präsidenten und von der Generalsekretärin/vom Generalsekretär der Bezirksgemeinschaft des Bezirks, zu welchem die Gemeinde gehört, in deren Wählerlisten die Wählerin/der Wähler eingetragen ist;
- e) von den von der Landeshauptfrau/vom Landeshauptmann, von der Bürgermeisterin/vom Bürgermeister und von der Präsidentin/vom Präsidenten der Bezirksgemeinschaft beauftragten Beamtinnen und Beamten.

3. Die Beglaubigung kann auch alle auf dem Blatt aufscheinenden Unterschriften bei Angabe der Anzahl der auf dem Blatt gesammelten Unterschriften umfassen.

4. Ist die Mindestanzahl an erforderlichen Un-

Art. 15

Raccolta e presentazione delle firme

1. L'elettrice/elettore appone in calce al progetto di legge la propria firma e accanto alla stessa sono indicati per esteso nome, cognome, luogo e data di nascita e il Comune nelle cui liste elettorali è iscritta/iscritto.

2. La firma dell'elettrice/elettore è autenticata:

- a) da una notaia/un notaio, dalla/dal giudice di pace, dalle/dai dipendenti delle cancellerie della Corte d'Appello e del Tribunale nonché dalle segretarie/dai segretari della Procura della Repubblica;
- b) dalla/dal presidente della Provincia, dalla/dal presidente del Consiglio provinciale, dalle assessore/dagli assessori provinciali, dalle/dai componenti del Consiglio provinciale che abbiano comunicato la propria disponibilità alla/al presidente della Provincia;
- c) dalla sindaca/dal sindaco, dalla/dal presidente e dalla/dal vicepresidente del consiglio di quartiere, dalle assessore/dagli assessori comunali, dalla/dal presidente del Consiglio comunale, dalle consigliere/dai consiglieri comunali che abbiano comunicato la propria disponibilità alla sindaca/al sindaco, dalla segretaria/dal segretario comunale; le suddette persone possono autenticare le firme solo nel Comune nelle cui liste elettorali è iscritta/iscritto l'elettrice/elettore;
- d) dalla/dal presidente o dalla segretaria/dal segretario generale della comunità comprensoriale della circoscrizione a cui appartiene il Comune nelle cui liste elettorali è iscritta/iscritto l'elettrice/elettore;
- e) dalle funzionarie/dai funzionari incaricate/incaricati dalla/dal presidente della Provincia, dalla sindaca/dal sindaco e dalla/dal presidente della comunità comprensoriale.

3. L'autenticazione può essere cumulativa per tutte le firme contenute in ciascun foglio, con indicazione del numero di firme contenute nel foglio.

4. Raggiunto il numero minimo di firme neces-

terschriften erreicht worden, hinterlegen die Antragsteller die entsprechenden Blätter beim Präsidium des Landtages.

Art. 16

Überprüfung der Zulässigkeit

1. Das Präsidium des Landtages überprüft und zählt die Unterschriften, um die Zulässigkeit des Volksbegehrens festzustellen.

2. Das Volksbegehren wird für nicht zulässig erklärt, wenn

- a) die Unterschriften nicht innerhalb von vier Monaten ab Rückgabe der vidimierten Blätter hinterlegt werden,
- b) die nötige Mindestanzahl an Unterschriften nicht erreicht wurde.

3. Wird festgestellt, dass das Volksbegehren zulässig ist, weist die Landtagspräsidentin/der Landtagspräsident den Gesetzesvorschlag dem nach Sachgebiet zuständigen Gesetzgebungsausschuss zu. Nach erfolgter Behandlung seitens des Gesetzgebungsausschusses oder jedenfalls nach Ablauf von sechs Monaten ab der Zuweisung, ohne dass der Ausschuss die Behandlung des Gesetzesvorschlages abgeschlossen hat, wird dieser als erster Punkt auf die Tagesordnung der darauffolgenden Landtagssitzung gesetzt. Der Landtag muss dann innerhalb von weiteren sechs Monaten die Behandlung des Gesetzesvorschlages abschließen.

4. Im Falle einer wesentlichen Änderung der Rechtslage oder der Umstände, die Anlass für das Volksbegehren waren, können die Antragstellenden dasselbe durch eine begründete Mitteilung an das Präsidium des Landtages zurückziehen. Die Mitteilung über den Rückzug kann solange vorgelegt werden, bis der Landtag über den Übergang zur Artikeldebatte abgestimmt hat. Besagte Mitteilung wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

IV. ABSCHNITT PARTIZIPATIVE DEMOKRATIE – BETEILIGUNGSPROZESSE – BÜRGERRAT

Art. 17

Bürgerrat - Ziele

sarie, le promotrici/i promotori depositano i relativi fogli presso l'Ufficio di presidenza del Consiglio provinciale.

Art. 16

Verifica di ammissibilità

1. L'Ufficio di presidenza del Consiglio provinciale verifica e conteggia le firme al fine di accertare l'ammissibilità della proposta di iniziativa popolare.

2. L'iniziativa popolare è dichiarata inammissibile, se

- a) le firme non sono state depositate entro quattro mesi dalla data di restituzione dei fogli vidimati;
- b) il numero minimo di firme necessarie non è stato raggiunto.

3. Se l'iniziativa popolare è risultata ammissibile, la/il presidente del Consiglio provinciale assegna il progetto di legge alla commissione legislativa competente per materia. In seguito alla trattazione da parte della commissione legislativa o trascorsi sei mesi dall'assegnazione senza che la commissione legislativa abbia concluso la trattazione del progetto di legge, lo stesso è iscritto al primo punto dell'ordine del giorno della seduta successiva del Consiglio provinciale. Il Consiglio provinciale deve concluderne la trattazione entro i successivi sei mesi.

4. In caso di modifica sostanziale della situazione giuridica o delle circostanze che hanno determinato l'iniziativa popolare, le promotrici/i promotori possono ritirarla presentando all'Ufficio di presidenza una comunicazione motivata. La suddetta comunicazione deve essere presentata prima che il Consiglio provinciale abbia votato il passaggio alla discussione articolata. La presente comunicazione viene pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

CAPO IV DEMOCRAZIA PARTECIPATIVA – PROCESSI PARTECIPATIVI – CONSIGLIO DELLE CITTADINE E DEI CITTADINI

Art. 17

Consiglio delle cittadine e dei cittadini - finalità

1. Der Bürgerrat als Beteiligungsverfahren hat zum Ziel, die Kompetenzen und die Erfahrung von Bürgerinnen und Bürgern bei gemeinwohrelevanten Fragestellungen in den politischen Prozess einzubringen.

2. Der Bürgerrat trifft keine Entscheidungen, sondern spricht Anregungen und Empfehlungen aus, die als Grundlage für weitere Diskussionen und der Entscheidungsfindungsvorbereitung dienen sollen.

Art. 18

Instrument der Bürgerbeteiligung - Bürgerratsprozess

1. Der Bürgerratsprozess ist ein dreistufiger Prozess. Dazu gehören der Bürgerrat, die öffentliche Veranstaltung sowie die Weiterleitung an die Entscheidungsträger.

2. Die Planung und Durchführung eines Bürgerrates erfolgt durch das Büro für politische Bildung und Bürgerbeteiligung. Moderiert wird das Verfahren von Moderatorinnen und Moderatoren. Die Prozessbegleitung und Moderation erfolgt nach dem Grundsatz der Objektivität und nimmt keinerlei Einfluss auf Inhalte.

3. Nach der Vorstellung und Übermittlung der Ergebnisse an die Entscheidungsträger löst sich der Bürgerrat auf. Für neue Themen und Fragestellungen sind neue Bürgerräte einzuberufen.

Art. 19

Formaler Prozessablauf - Der Bürgerrat

1. Der Bürgerrat, der die Angelegenheiten der Landesgesetzgebung oder der Landesverwaltung berührt, ist auf Antrag von 300 Bürgerinnen und Bürgern abzuhalten.

2. Das Büro für politische Bildung und Bürgerbeteiligung führt eine Evidenz, in der Themenvorschläge von Bürgerinnen und Bürgern zur Abhaltung von Bürgerräten einzutragen sind.

1. Il Consiglio delle cittadine e dei cittadini quale processo partecipativo ha come obiettivo di coinvolgere nel processo politico la popolazione e le sue competenze e conoscenze su questioni che riguardano la collettività.

2. Il Consiglio delle cittadine e dei cittadini non prende decisioni ma esprime suggerimenti e raccomandazioni che potranno essere utilizzati come base per ulteriori discussioni e come preparazione al processo decisionale.

Art. 18

Strumento di partecipazione della cittadinanza - svolgimento del Consiglio delle cittadine e dei cittadini

1. Lo svolgimento del Consiglio delle cittadine e dei cittadini si articola in tre fasi: il Consiglio delle cittadine e dei cittadini, l'evento pubblico e l'inoltro dei risultati ai responsabili delle decisioni.

2. L'ufficio per la formazione politica e la partecipazione si occupa della pianificazione e dello svolgimento del Consiglio delle cittadine e dei cittadini. L'intero processo è gestito da moderatrici e moderatori. L'accompagnamento del processo e la moderazione avvengono secondo il principio dell'obiettività e non influiscono in alcun modo sui contenuti.

3. Dopo che i risultati sono stati presentati e trasmessi ai responsabili delle decisioni, il Consiglio delle cittadine e dei cittadini si scioglie. Per trattare nuove tematiche e quesiti è necessario convocare nuovi Consigli delle cittadine e dei cittadini.

Art. 19

Procedura formale - Il Consiglio delle cittadine e dei cittadini

1. Il Consiglio delle cittadine e dei cittadini dedicato a questioni riguardanti la legislazione o l'amministrazione provinciale si tiene su richiesta di 300 cittadine e cittadini.

2. L'ufficio per la formazione politica e la partecipazione tiene un registro nel quale vanno inserite tutte le proposte tematiche presentate dalla popolazione per lo svolgimento dei Consigli delle cittadine e dei cittadini.

3. Für die Einberufung genügt eine allgemeine Umschreibung der zu beratenden Angelegenheit. Verwaltungsakte, die sich an bestimmte Personen richten, können nicht Gegenstand eines Bürgerrates sein.

4. Das Büro für politische Bildung und Bürgerbeteiligung lädt bei Vorliegen der Voraussetzungen die teilnahmeberechtigten Personen zum Bürgerrat ein.

Art. 20

Der Bürgerrat - Abhaltung

1. Der Bürgerrat setzt sich aus einer Gruppe von mindestens 12 Personen zusammen, die in die Meldeliste des Landes eingetragen sind und das 16. Lebensjahr angetreten haben. Die Auswahl dieser Personen erfolgt nach einem geschichteten Zufallsverfahren, nach Sprachgruppe, Geschlecht und Alter.

2. Die Teilnahme am Bürgerrat ist freiwillig aber verbindlich. In einem begrenzten Zeitraum von 1,5 Tagen werden von der Gruppe einstimmig getragene Ideen, Anregungen und Empfehlungen zu einer Frage oder Problemstellung ausgearbeitet.

3. Als Ergebnis verfasst der Bürgerrat eine einstimmige, gemeinsam verfasste Erklärung.

Art. 21

Öffentliche Veranstaltung

1. Innerhalb von drei Wochen nachdem der Bürgerrat getagt hat, organisiert das Büro für politische Bildung und Bürgerbeteiligung eine öffentliche Veranstaltung, bei der die Ergebnisse des Bürgerrates präsentiert und erörtert werden.

2. Die Veranstaltung wird in geeigneter Weise öffentlich angekündigt.

3. Der Verlauf und das Ergebnis der Veranstaltung werden vom Büro für politische Bildung und Bürgerbeteiligung in einem Bericht zusammengefasst.

3. Per la convocazione è sufficiente la descrizione generale della tematica in oggetto. Gli atti amministrativi rivolti a una determinata persona non possono essere oggetto di un Consiglio delle cittadine e dei cittadini.

4. In presenza dei requisiti necessari per lo svolgimento di un Consiglio per le cittadine e i cittadini, l'ufficio per la formazione politica e la partecipazione invita le persone legittimate a parteciparvi.

Art. 20

Consiglio delle cittadine e dei cittadini - svolgimento

1. Il Consiglio delle cittadine e dei cittadini è composto da almeno 12 persone iscritte nell'apposita lista, che abbiano compiuto il sedicesimo anno di età. La procedura di selezione avverrà mediante campionamento stratificato secondo gruppo linguistico, genere ed età.

2. La partecipazione al Consiglio delle cittadine e dei cittadini è su base volontaria ma vincolante. In un periodo di tempo limitato, ovvero 1,5 giorni, il gruppo elabora idee, spunti e raccomandazioni unanimemente condivise su una problematica specifica.

3. Il risultato è una dichiarazione congiunta e unanimemente condivisa.

Art. 21

Evento pubblico

1. Entro tre settimane dallo svolgimento del Consiglio delle cittadine e dei cittadini l'ufficio per la formazione politica e la partecipazione organizza un evento pubblico durante il quale vengono presentati ed esposti i risultati.

2. L'evento è reso pubblico in modo adeguato.

3. L'ufficio per la formazione politica e la partecipazione riassume lo svolgimento e l'esito dell'evento in un rapporto.

Art. 22
Bürgerratsbericht

1. Die Berichte über den Bürgerrat und über die Präsentationsveranstaltung zusammen bilden den Bürgerratsbericht.

Art. 23
*Weiterleitung an die Entscheidungsträger,
Veröffentlichung*

1. Das Büro für politische Bildung und Bürgerbeteiligung übermittelt den Bürgerratsbericht an das Präsidium des Südtiroler Landtages. Das Präsidium leitet den Bericht, je nach Zuständigkeit, der Landesregierung oder dem Landtag weiter.

2. Das Büro für politische Bildung und Bürgerbeteiligung übermittelt den Bürgerratsbericht an die Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Bürgerrates und veröffentlicht ihn im Internet auf der Webseite des Landtages.

3. Beinhaltet der Bürgerratsbericht konkrete Anregungen zur Landesgesetzgebung oder zur Landesverwaltung, werden diese vom Präsidium des Landtages bzw. von der Landesregierung innerhalb von 60 Tagen behandelt. Über das Ergebnis der Behandlung werden die Initiatorinnen und Initiatoren des Bürgerrates, die Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Bürgerrates und die Öffentlichkeit in geeigneter Weise informiert.

V. ABSCHNITT
INFORMATION, TRANSPARENZ,
POLITISCHE BILDUNG

Art. 24
*Büro für Politische Bildung
und Bürgerbeteiligung*

1. Im Landtag wird das Büro für politische Bildung und Bürgerbeteiligung eingerichtet.

2. Die Aufgaben des Büros für politische Bildung und Beteiligung sind folgendermaßen definiert:

- a) Stärkung der politischen Bildung in der Bevölkerung,
- b) Vermittlung von Bürgerkunde,

Art. 22
*Relazione sul Consiglio
delle cittadine e dei cittadini*

1. I rapporti sul Consiglio delle cittadine e dei cittadini e sull'evento pubblico confluiscono nella relazione del Consiglio delle cittadine e dei cittadini.

Art. 23
*Inoltro ai responsabili delle decisioni,
pubblicazione*

1. L'ufficio per la formazione politica e la partecipazione trasmette la relazione all'Ufficio di presidenza del Consiglio provinciale. L'Ufficio di presidenza la inoltra alla Giunta provinciale o al Consiglio provinciale a seconda della competenza.

2. L'ufficio per la formazione politica e la partecipazione trasmette la relazione del Consiglio delle cittadine e dei cittadini alle/ai partecipanti al Consiglio delle cittadine e dei cittadini e la pubblica sul sito internet del Consiglio provinciale.

3. Se la relazione contiene indicazioni concrete che riguardano la legislazione o l'amministrazione provinciali, l'Ufficio di presidenza del Consiglio provinciale o la Giunta provinciale la tratta entro 60 giorni. Le promotrici/I promotori del Consiglio delle cittadine e dei cittadini, le/i partecipanti e la cittadinanza sono informati in maniera adeguata dei risultati.

CAPO V
INFORMAZIONE, TRASPARENZA,
FORMAZIONE POLITICA

Art. 24
*Ufficio per la formazione politica
e la partecipazione*

1. L'ufficio per la formazione politica e la partecipazione è insediato presso il Consiglio provinciale.

2. L'ufficio per la formazione politica e la partecipazione ha i seguenti compiti:

- a) rafforzamento della formazione politica della popolazione;
- b) l'educazione civica;

- c) Information über den Gegenstand der Volksabstimmungen,
- d) Organisation der Bürgerräte,
- e) gezielte Öffentlichkeitsarbeit bei Brennpunktthemen,
- f) Impulsgeben für Weiterbildung, Trainings und Coachings im Bereich politische Bildung, Partizipation, direkte Demokratie,
- g) überregionale Vernetzung.

3. Das Büro arbeitet in Kooperation mit bestehenden Ämtern, Institutionen und Vereinen, die sich mit politischer Bildung befassen.

4. Das Büro arbeitet unabhängig und inhaltlich frei. Es darf keine politische Einflussnahme jedweder Art erfolgen. Der Tätigkeitsplan wird dem Präsidium des Landtags vorgelegt und von diesem geprüft und genehmigt. Das Rahmenbudget für den Tätigkeitsplan wird im Einvernehmen mit dem Verwaltungsrat gemäß Absatz 5 jährlich festgelegt. Das Büro erstattet dem Landtag jährlich Bericht über die Tätigkeit.

5. Das Büro wird von einem Verwaltungsrat überwacht und von einem wissenschaftlichen Beirat begleitet. Der Verwaltungsrat garantiert die Meinungsvielfalt und verhindert eine einseitige Ausrichtung. Er besteht aus je einem Mitglied aller Landtagsfraktionen und wird vom Landtag zu Beginn der Legislaturperiode auf Vorschlag der Fraktionen gewählt. Die/Der Vorsitzende wird aus den Reihen der Mitglieder ernannt. Der wissenschaftliche Beirat besteht aus je zwei Fachleuten aus den Bereichen politische Bildung, Pädagogik, Kommunikation und Rechtswissenschaft. Sie werden zu Beginn der Legislaturperiode vom Landtag, auf Vorschlag der politischen Mehrheit und der politischen Minderheit zu gleichen Anteilen, gewählt. Die Mitglieder des wissenschaftlichen Beirats können maximal einmal wieder bestätigt werden.

6. Die Personalausstattung und -aufnahme des Büros für politische Bildung und Bürgerbeteiligung wird mit Beschluss des Präsidiums des Landtages festgelegt.

Art. 25 *Information*

1. Es gilt das Recht aller Bürgerinnen und Bürger, vom Landtag über den Gegenstand von

- c) informazione sull'oggetto dei referendum;
- d) organizzazione dei Consigli delle cittadine e dei cittadini;
- e) attività informativa mirata su tematiche critiche;
- f) promozione di spunti per formazioni, training e coaching nel settore della formazione politica, della partecipazione e della democrazia diretta;
- g) costruzione di reti sovraregionali.

3. L'ufficio lavora in collaborazione con gli uffici, le istituzioni e le associazioni attivi nel campo della formazione politica.

4. L'ufficio opera in modo indipendente e imparziale. Non può subire condizionamenti politici di alcun tipo. Il piano di attività viene presentato all'Ufficio di presidenza del Consiglio provinciale che lo deve valutare e approvare. Il bilancio per il piano di attività viene fissato annualmente d'intesa con il consiglio di amministrazione ai sensi del comma 5. L'ufficio riferisce annualmente al Consiglio provinciale sulle sue attività.

5. L'ufficio è controllato da un consiglio di amministrazione e assistito da un comitato scientifico. Il consiglio di amministrazione garantisce la pluralità di opinione e impedisce un orientamento unilaterale. È composto da una/un componente di ogni gruppo consiliare ed è eletto dal Consiglio provinciale su proposta dei gruppi all'inizio della legislatura. La/Il presidente è nominata/o tra i componenti. Il comitato scientifico è composto da due esperte/esperti per ognuno dei seguenti settori: formazione politica, pedagogia, comunicazione e scienze giuridiche. Vengono elette/eletti all'inizio della legislatura dal Consiglio provinciale, per metà su proposta della maggioranza e per metà su proposta della minoranza. Le/I componenti del comitato scientifico possono essere riconfermate/i al massimo una volta.

6. L'organico dell'ufficio e le relative assunzioni verranno stabiliti con deliberazione dell'Ufficio di presidenza del Consiglio provinciale.

Art. 25 *Informazione*

1. Le cittadine/i cittadini hanno il diritto di essere informate/informati dal Consiglio provinciale sull'og-

Volksabstimmungen informiert zu werden. Die Information des Landtags an die Bevölkerung muss klar, verständlich, sachlich, überparteilich, vollständig, einfach lesbar und zielgruppenorientiert gestaltet sein.

2. Für die Information des Landtages ist das Büro für politische Bildung und Beteiligung zuständig.

3. Informationsschriften und Veranstaltungen werden vom Land Südtirol grundsätzlich nur dann finanziert, wenn die befürwortende und die entgegennende Seite gleichermaßen zu Wort kommen.

4. Vor jeder Abstimmung muss es Informationsveranstaltungen geben, wo beide Seiten gleichermaßen zu Wort kommen. Sie können vom Land Südtirol im Rahmen der politischen Bildung gefördert werden. Die Landesregierung erlässt hierzu die Kriterien. Auch Veranstaltungen, die vor der Formulierung der Fragestellung zur partizipativen Erarbeitung derselben organisiert werden, können im Rahmen der politischen Bildung gefördert werden.

5. Das Büro für politische Bildung und Beteiligung überwacht das Geschehen und agiert selbst als Veranstalter, wenn es feststellt, dass keine oder nicht genügend Informationsveranstaltungen abgehalten werden.

6. Als Informationskanäle gelten alle Kommunikationsmittel, auch soziale Medien.

Art. 26

Schriftliche Information für alle Haushalte

1. Vor Volksabstimmungen wird eine schriftliche Information in allen Landessprachen an alle Haushalte verschickt und auf die gängigen Informationskanäle gestellt. Sie muss die Grundsätze laut Artikel 25 einhalten und bei den Haushalten spätestens 10 Tage vor dem Wahltermin einlangen.

2. Das Redaktionsteam wird vom Büro für politische Bildung und Beteiligung aus Vertretungen der befürwortenden und gleichermaßen der entgegennenden Position zusammengesetzt.

3. Die Redaktion erfolgt gemeinsam und im Konsens über die Inhalte. Falls zusätzliche Meinungen und Kommentare aufgenommen werden, dann müssen diese ebenfalls beide Positionen

getto dei referendum. Le informazioni del Consiglio provinciale alla popolazione devono essere chiare, comprensibili, obiettive, imparziali, complete, di facile lettura, e orientate al gruppo di destinatari.

2. L'ufficio per la formazione politica e la partecipazione è responsabile dell'informazione.

3. La Provincia finanzia opuscoli informativi ed eventi informativi soltanto se entrambe le parti sono rappresentate in egual misura.

4. Prima di ogni votazione devono essere organizzati degli eventi informativi che diano uguale spazio a entrambe le parti. Gli eventi possono essere promossi dalla Provincia nell'ambito della formazione politica. La Giunta provinciale stabilisce i relativi criteri. Anche gli eventi organizzati ai fini dell'elaborazione partecipativa possono essere incentivati nell'ambito della formazione politica.

5. L'ufficio per la formazione politica e la partecipazione ne supervisiona lo svolgimento e funge da organizzatore qualora rilevi che non vengono organizzati sufficienti eventi informativi.

6. Tutti i mezzi di comunicazione, anche i social media, sono considerati canali informativi.

Art. 26

Opuscolo informativo per tutte le famiglie

1. Prima di un referendum si invia un opuscolo informativo nelle lingue provinciali a tutte le famiglie, il quale viene pubblicato anche sui principali canali di informazione. Le informazioni devono rispettare i principi dell'articolo 25 e pervenire alle famiglie almeno 10 giorni prima della votazione.

2. L'ufficio per la formazione politica e la partecipazione crea un gruppo di redazione composto in egual misura da rappresentanti di entrambe le posizioni.

3. La redazione avviene congiuntamente e deve esservi consenso sui contenuti. Se si aggiungono opinioni o commenti, essi devono sempre tenere conto di entrambe le posizioni.

gleichermaßen berücksichtigen.

4. Alle im Landtag vertretenen Parteien können zu gleichen Teilen in der schriftlichen Information für alle Haushalte Wahlempfehlungen abgeben.

Art. 27
Transparenz

1. All jene, die für die Volksabstimmung direkt oder indirekt Gelder ausgegeben haben, müssen die Meldung darüber samt Rechnungslegung innerhalb 60 Tagen nach der Abstimmung beim Präsidium des Landtages einreichen, welches diese Meldung an die Prüfstelle weiterleitet.

2. Die Höhe und Herkunft der Ausgaben für Werbung werden auf der Website des Landtages veröffentlicht.

3. Bürgerinnen und Bürger können dem Präsidium ebenfalls Meldungen über von Dritten getätigte Werbeausgaben machen und das Belegmaterial abliefern. Diese Angaben werden vom Präsidium überprüft und gegebenenfalls auf der Website des Landtags mit der Angabe „Nicht gemeldete Werbeausgaben“ veröffentlicht.

Art. 28
Mediengleichbehandlung

1. Gemäß Gesetz vom 22. Februar 2000, Nr. 28, gelten ab 48 Stunden vor der Abstimmung das Verbot der politischen, medialen und öffentlichen Einmischung, ebenso wie sämtliche Bestimmungen der Par Conditio.

2. Medien müssen allen Parteien gleiche Bedingungen und Preise für Werbeschaltungen bieten.

3. Die Chancengleichheit in der Bewerbung wird vom Landesbeirat für das Kommunikationswesen überprüft. Die Präsidentin/Der Präsident des Landesbeirats für das Kommunikationswesen fungiert als Garantie- und Aufsichtsinstanz zur Wahrung der Chancengleichheit.

4. Der Landesbeirat für das Kommunikationswesen beobachtet und evaluiert die Situation im Vorfeld von Volksabstimmungen. Er kann außerdem, auf eigene Initiative oder auf Antrag der Landesregierung oder des Landtages, Studien,

4. Tutti i partiti rappresentati in Consiglio provinciale possono in egual misura fornire indicazioni di voto nell'opuscolo destinato alle famiglie.

Art. 27
Trasparenza

1. Tutti coloro che hanno sostenuto spese dirette o indirette per il referendum devono darne comunicazione corredata di rendicontazione entro 60 giorni dal referendum all'Ufficio di presidenza, che provvederà a inoltrare i documenti all'Organismo di valutazione.

2. L'ammontare e la provenienza dei fondi utilizzati per la propaganda verranno pubblicati sul sito del Consiglio provinciale.

3. Le cittadine e i cittadini possono inoltre comunicare all'Ufficio di presidenza le spese per la propaganda sostenute da terzi e consegnare i giustificativi corrispondenti. L'Ufficio di presidenza verifica questi dati e li pubblica eventualmente sul sito del Consiglio provinciale con l'annotazione "Spese di propaganda non denunciate".

Art. 28
Parità di accesso ai mezzi di informazione

1. Ai sensi della legge 22 febbraio 2000, n. 28, 48 ore prima della votazione scatta il divieto di ingerenza politica, mediatica e pubblica, in aggiunta alle disposizioni sulla par condicio.

2. I media devono garantire a tutti i partiti tariffe e condizioni uguali per lo spazio pubblicitario.

3. Il Comitato provinciale per le comunicazioni verifica la parità di trattamento nella pubblicità. La/Il presidente del Comitato provinciale per le comunicazioni funge da istanza di garanzia e controllo a tutela della parità di trattamento.

4. Il Comitato provinciale per le comunicazioni osserva e valuta la situazione prima dei referendum. Può inoltre, di propria iniziativa o su richiesta della Giunta provinciale o del Consiglio provinciale, effettuare studi, monitoraggi o analisi.

Monitorings und Analysen erstellen.

VI. ABSCHNITT
AUFHEBUNG UND FINANZBESTIMMUNGEN

Art. 29

Aufhebungen und periodische Revision

1. Das Landesgesetz vom 18. November 2005, Nr. 11, ist aufgehoben.

2. Der zuständige Gesetzgebungsausschuss ist verpflichtet, wenigstens einmal in jeder Legislaturperiode das gegenständliche Gesetz, falls nötig, den aktuellen Gegebenheiten und Erfordernissen anzupassen.

Art. 30

Speserückvergütung

1. Den Antragstellenden von Volksbegehren und Volksabstimmungen steht auf Antrag eine Speserückvergütung zu und zwar in der Höhe von 1 Euro für jede gültige Unterschrift bis zum Erreichen der erforderlichen Mindestanzahl. Voraussetzung dafür ist, dass der zuständige Gesetzgebungsausschuss des Landtages die Zuständigkeit des Landes für den Gegenstand des Volksbegehrens feststellt bzw. die Richterkommission die Zulässigkeit erklärt.

2. Der entsprechende Antrag ist je nach Zuständigkeit beim Präsidium des Landtages oder bei der Landesabteilung Zentrale Dienste der Landesverwaltung einzubringen. Darin ist der Name der Person anzugeben, die dazu ermächtigt ist, den gesamten Betrag mit befreiender Wirkung entgegenzunehmen.

Art. 31

Finanzbestimmung

1. Die aus diesem Gesetz hervorgehenden Lasten, die sich für jedes der Jahre 2019 und 2020 auf 1.500.000,00 Euro belaufen, werden durch entsprechende Reduzierung der Bereitstellung für laufende Ausgaben des „Sammelfonds zur Deckung von Auslagen, die mit neuen Gesetzgebungsmaßnahmen verbunden sind“ gedeckt, eingeschrieben im Rahmen des Programms 03 des Aufgabenbereichs 20 des Haushaltsvoranschlags 2018-2020.

CAPO VI

ABROGAZIONI E DISPOSIZIONI FINANZIARIE

Art. 29

Abrogazioni e revisione periodica

1. È abrogata la legge provinciale 18 novembre 2005, n. 11.

2. La commissione legislativa competente è tenuta, se necessario, ad adeguare alle situazioni ed esigenze attuali la presente legge almeno una volta in ogni legislatura.

Art. 30

Rimborso spese

1. Alle promotrici/ai promotori di referendum spetta, su richiesta, un rimborso spese nella misura di 1 euro per ogni firma valida, fino al raggiungimento del numero minimo necessario. A tale scopo è indispensabile che la competente commissione legislativa del Consiglio provinciale accerti la competenza provinciale nella materia oggetto dell'iniziativa popolare ovvero la Commissione dei giudici dichiari l'ammissibilità del referendum.

2. La relativa richiesta va presentata a seconda della competenza all'Ufficio di presidenza del Consiglio provinciale o alla ripartizione provinciale Servizi centrali. Essa deve indicare il nome della persona delegata a ricevere l'intero importo con effetto liberatorio.

Art. 31

Disposizione finanziaria

1. Alla copertura degli oneri derivanti dall'attuazione della presente legge, quantificati in 1.500.000,00 euro per ciascuno degli anni 2019 e 2020, si provvede mediante corrispondente riduzione dello stanziamento di parte corrente del "Fondo globale per far fronte ad oneri derivanti da nuovi provvedimenti legislativi" iscritto all'interno del programma 03 della missione 20 del bilancio di previsione 2018-2020.

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Landesgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Bozen, den 3. Dezember 2018

DER LANDESHAUPTMANN

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Provincia.

Bolzano, 3 dicembre 2018

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

Dr. Arno Kompatscher

LEGE PROVINCIALA di 3 de dezember 2018, n. 22

Democrazia direta, partezipaziun y formaziun politica

CAPITUL I FINS Y DEFINIZIUNS

Art. 1

Fins

1. La democrazia direta y chëra partezipativa é, adöm cun la democrazia rapresentativa, l'espresciun dl'orenté dla zitadinanza y vëgn reconesciüdes sciöche pert dla vita democratica dl Südtirol. Chësta lege mirëia a amplié, renforzé y fá a na moda che an ti röies pormez ales poscibilités y ales formes d'espresciun dles dezijiuns democratches.

Art. 2

Definiziuns

1. Referendum consultif: le referendum consultif pó gní damané sön propostes legislatives de competënza dl Consëi o dla Junta provinziail. Ala lita pó l tó pert dötes les porsones che á cumplí sêdesc agn cina le de dla lita. Le resultat dla lita n'é nia liënt.

2. Referendum abrogatif - scomenciadia popolar: le referendum abrogatif ti dá la poscibilitê ales zitadines y ai zitadins da abroghé na lege varënta. Le resultat dl referendum é liënt por les istituziuns politiches.

3. Referendum propositif - scomenciadia popolar: le referendum propositif ti dá la poscibilitê ales zitadines y ai zitadins da lité na lege che ëres instësses/ëi instësc á lauré fora. Le resultat dl referendum é liënt por les istituziuns politiches.

4. Referendum confermatif: cun n referendum confermatif tol les zitadines y i zitadins na dezijiun sce na lege aprovada dal Consëi provincial dess o manco jí en forza. Al é stlüt fora les leges aprovades cun la maioranza di dui terzi. La lege provinciala di 17 de messé dl 2002, n. 10, ne vëgn nia aplicada al referendum confermatif.

5. Scomenciadia popolar: les zitadines y i zitadins elaborëia n dessëgn de lege che ares/ai ti presentëia al Consëi provincial. Chësc mëss le ejaminé. Al pó l'aprové sciöche al é o cun mudaziuns, le sciurê zoruch o nen lauré fora n nû. Al ne pó nia gní fat n referendum.

6. Le Consëi dles zitadines y di zitadins é n prozes de partezipaziun gestí da na moderadëssa/n moderadú tratan chël che les porsones che tol pert baia de chestiuns che reverda le bëgn de düc sön le svilup dl teritore y dla sozieté. Le Consëi dles zitadines y di zitadins ti conzed ales porsones da tó pert cun na metoda adatada ales dezijiuns de relevanza por la sozieté. L'obietif é chël da trá ite les zitadines y i zitadins tl prozes dezijional politich.

7. L'Ofize por la partezipaziun y la formaziun politica vëgn metü sô pro le Consëi provincial y á le compit da renforzé la formaziun politica dla popolaziun, acompagné y sostigné i prozesc partezipatifs y referendars, y garantí n'informaziun ecuilibrada sön l'oget dl referendum.

CAPITUL II REFERENDUM: RECUISIC D'AZES Y DESFIRAMËNT

Art. 3

Domanda de referendum

1. La domanda de referendum é metüda adöm dal test de na proposta de lege scrit por talian y/o

- 2 -

todësch partí ite te articui, da na relaziun d'acompagnamënt por stlarí i fins y le contignü y, sce al é odü danfora spëises nöies o de majeres spëises a ciaria dl bilanz dla Provinzia, dal'indicaziun dla groaria finanziara che alda lapró y dla manira da curí chisc cosc.

2. La domanda ti mëss gní presentada al Ofize de presidënza dl Consëi provincial da almanco trëi promoturies/promoturs scric ite tles listes litalas de n Comun dla provinzia che á le dërt da lité pro la lita dl Consëi provincial. Pro la proposta mëssel gní metü les plates por la racoiüda dles sotescriziuns por la vidimaziun da pert dla secretera generala/dl secreter general dl Consëi provincial o de na porsona che ara/al á deleghé.

3. Les plates por la racoiüda dles sotescriziuns mëss contigní le test dla proposta de lege y ester numerades progressivamënter.

Art. 4

Limic sön i contignüs

1. I referendum n'é nia amissibli sce ai reverda les leges tributares y de bilanz, la regolamentaziun di paiamënc che ti speta al personal y ai organs dla Provinzia, sciöche ince i argomënc y les normes che garantësc i dërc di grups linguistics, dles mendranzes etniches y soziales.

2. La maioranza dles componëntes/di componënc dl Consëi provincial che fej pert de n grup linguistich pó detlaré, te na forma motivada, che la proposta de lege por le referendum o na proposta scëmpla reverda l'avalianza y la sconanza di grups linguistics o vëgn conscidrada sensibla sot le profil etnich-cultural ("sensibilité por n grup linguistich").

3. Te chësc caje fej fora la comisciun competënta por le desfirmamënt di referendum ("Comisciun di vicars") aladô dl articulo 6 sce la detlaraziun é amissibla y motivëia súa dezijiun. Por che le resultat veles vál debojëgn dlungia la maioranza scëmpla dles porsones che lita, ince dla maioranza ti Comuns olache le grup linguistich, che á porté dant la chestiun dla "sensibilité", rapresentëia la maioranza dla popolaziun.

Art. 5

Formulaziun dla domanda

1. La formulaziun dla domanda mëss gní formulada por talian y todësch; dlungia la data, le numer, le titul y le test dla lege o dla pert a chëra che la domanda se referësc, mëssel gní dé dant na formulaziun cërta che sides tlera y inecuivocabla.

2. La Comisciun di vicars controlëia che la formulaziun cërta dla domanda vais a öna cun le test intier. La formulaziun cërta n'á nia n status iuridich y ne pó nia ester oget de contestaziun.

Art. 6

Comisciun por i prozedimënc di referendum

1. Tl tēmp de chinesc de da canche al é gnü dé jö la domanda de referendum vëgnel metü sö la Comisciun por i prozedimënc di referendums (Comisciun di vicars), che deliberëia sön l'amissibilité de referendums, ejaminëia ciámó n iade les usc contestades y proclamëia le resultat. La comisciun é metüda adöm da:

a) na magistrata/n magistrat dl Tribunal de Balsan;

b) na magistrata/n magistrat dla seziun regionala de control dla Curt di cunc;

c) na magistrata/n magistrat dl Tribunal aministratif regional - seziun autonoma por la provinzia de Balsan.

2. Les componëntes/l componënc dla Comisciun di vicars vëgn nominá dala Junta provinciala a öna cun les presidëntes/i presidënc dl Tribunal de Balsan, dla seziun de control regionala dla Curt di cunc y dla seziun autonoma dl Tribunal aministratif regional; les direturies/i direturs dla Repartiziun provinciala Sorvisc zentrali tira ala niza danter les trëi propostes, fates dales presidëntes/dai presidënc de tribunal nominá dessura, na componënta/n componënt y na componënta suplënta/n componënt suplënt por vigni forum. La Comisciun romagn tl'inciaria tan dí che al döra la legislatöra.

3. Les funziuns de secreteria/secreter dla Comisciun di vicars vëgn eserzitades dala diretoria/dal diretur dla Repartiziun provinciala Sorvisc zentrali o da na porsona che ara/al á deleghé.

4. La Comisciun di vicars lita danter sües componëntes/sü componënc na presidënta/n presidënt che chërda ite les sentades y é a ce dles sentades, y na vizepresidënta/n vizepresidënt. La Comisciun tol na

- 3 -

dezijiun cun la maioranza en presënza de dōtes les componēntes/düc i componēnc.

5. Ales componēntes/Ai componēnc dla Comisciun di vicars ti spetel i compēnc preodüs dala lege provinziala di 19 de merz dl 1991, n. 6, y mudaziuns suandēntes, por les comisciuns de relevanza esterna.

Art. 7

Control d'amissibilit 

1. Te 30 dis dala data de presentaziun dla domanda de referendum tol la Comisciun di vicars na dezijiun s n s a amissibilit ; ara tol esplicitam nter posiziun y d  dant les motivaziuns s n la compet nza provinziala s n la materia oget dl referendum, s n la conformit  dla domanda ales desposiziuns dla Costituziun, dl Statut spezial y ales limitaziuns che result ia dal ordinam nt iuridich comunitar y dai dov is internazional, sci che ince s n i requisic y i limic preod s da ch sta lege. Ad m ala domanda de referendum p  les propon ntes/i propon nc daman  n'aldiziun dla Comisciun di vicars por prezis  en c rt s es argomentaziuns iuridiches s n la chestiun dl'amissibilit . L'aldiziun n'  nia publica.

2. La Repartiziun provinziala Sorvisc zentrali ti lascia alsav i ales porsones che fej la proposta les r serves eventuales dla Comisciun di vicars tl cheder dl control alad  dl coma 1. Te 10 dis p  les propon ntes/i propon nc integr  o formul  dan  la domanda de referendum; ded  m ss la Comisciun di vicars t  na dezijiun s n l'amissibilit . Sce le referendum v gn detlar  amissibl, p n c ie ad m les sotescriziuns.

3. La Repartiziun provinziala Sorvisc zentrali ti lascia alsav i ales propon ntes/ai propon nc la dezijiun s n l'amissibilit  dl referendum. Sce le referendum v gn detlar  amissibl, v gnel lasc  alsav i che les plates por la racoiüda dles sotescriziuns m ss gn  dades j  por la vidimaziun.

4. Te dui dis da laur dala dezijiun dla Comisciun di vicars ti ortia la Repartiziun provinziala Sorvisc zentrali les plates vidimades digitales ales propon ntes/ai propon nc y ai Comuns.

Art. 8

Racoi da y presentaziun dles sotescriziuns

1. D c i strom nc de democrazia direta alad  dl articul 2, comesc da 1 a 4 ("referendum"), p  gn  met s a j  cun 13.000 sotescriziuns de porsones scrites ite tles listes litalas de n Comun dla provinzia de Balsan che   le d rt da lit  pro la lita dl Cons i provincial. La litad ssa/Le litad  sotescri le test propon  cun la detlaraziun che al ti   gn  mostr  la proposta de lege; dlungia s a sotescriziun ajuntera/ajuntel so inom y cognom, le post y la data de nasci da y le Comun olache ara/al   scritta/scrit ite tles listes litalas. La racoiüda dles sotescriziuns m ss gn  fata te sis m isc dala racoiüda dla dezijiun d'amisciun dl referendum y dla vidimaziun di formulars.

2. La sotescriziun dla litad ssa/dl litad  v gn autenticada:

- a) da na notara/n notar, dala vicara/dal vicar de pesc, dal personal depend nt dles canzelaries dla Curt d'Apel y dl Tribunal, sci che ince dales secreteries/dai secreters dla Procura dla Republica;
- b) dala presid nta/dal presid nt dla Provinzia, dala presid nta/dal presid nt dl Cons i provincial, dales assessuries provinziales/dai assessurs provinziari, dales aconsiad sses provinziales/dai aconsiadus provinziari che ti lascia alsav i s a disponibilit  ala presid nta/al presid nt dla Provinzia;
- c) dal'ombolta/dal ombolt, dala presid nta/dal presid nt o dala vizepresid nta/dal vizepresid nt dl cons i de quartier, dales assessuries comunales/dai assessurs comunai, dala presid nta/dal presid nt dl Cons i comunal, dales aconsiad sses comunales/dai aconsiadus comunai che   lasc  alsav i s a disponibilit  al'ombolta/al ombolt, dala secreteria/dal secreter de comun; les porsones nominades dessura p  autentic  les sotescriziuns ma tl Comun olache la litad ssa/le litad    scritta/scrit ite;
- d) dala presid nta/dal presid nt o dala secreteria generala/dal secreter general dla comunit  comprensoriala dla zircoscriziun de ch ra che ara/al fej pert le Comun olache al   scrit ite la litad ssa/le litad  tles listes;
- e) dales funzionares/dai funzionars inciari  dala presid nta/dal presid nt dla Provinzia, dal'ombolta/dal ombolt y dala presid nta/dal presid nt dla comunit  comprensoriala.

3. L'autenticaziun p  t  ite d tes les firmes che   s n na plata don dant le numer dles sotescriziuns che   s n la plata.

4. I Comuns y les comunit s comprensorialas m ss tign  a desposiziun les plates por les sotescriziuns te d c i ofizi y sorvisc y pro les portines cun funzionares/funzionars. Les funzionares/l funzionars v gn inciari  dal'ombolta/dal ombolt o dala presid nta/dal presid nt dla comunit  comprensoriala da

- 4 -

autentiché les sotescriziuns.

5. Canche al é gnü arjunt le numer minimal de sotescriziuns che vá debojëgn, dá jö les promoturies/i promoturs les plates pro la Repartiziun provinziála Sorvisc zentrali.

ART. 9

Ejaminaziun por podëi jí inant

1. La Repartiziun provinziála Sorvisc zentrali controlëia te 10 dis da laur dala surandada dles sotescriziuns sce:

a) les sotescriziuns coiüdes adöm é regulares y cumpëda lapró ince les sotescriziuns dles promoturies/di promoturs;

b) la lege o les desposiziuns de lege oget dl referendum é gnüdes abrogades o mudades intratan.

2. Sce al n'é nia gnü arjunt le numer minimal de sotescriziuns varëntes che vá debojëgn, o sce la lege o les desposiziuns de lege singules da sotmëte a referendum é intratan gnüdes abrogades o mudades dassënn, detlarëia la Comisciun di vicars che le referendum ne pó nia gní tigní.

3. Sce la lege o les desposiziuns de lege da sotmëte a referendum é intratan gnüdes en pert abrogades o mudades n püch, vëgnel sotmetü a referendum chës desposiziuns che é romagnüdes en forza o é ma gnüdes mudades püch. Te chësc caje adatëia la Comisciun la formulaziun dla domanda o la formulëia danü a öna cun les promoturies y i promoturs.

4. Al referendum confermatif ti vëgnel apliché les modalités preodüdes dal articul 12.

5. N iade stlüt jö le control ti ortia la Comisciun di vicars i ac al Ofize de presidënza dl Consëi provinzial o ala presidënta/al presidënt dla Provinzia.

6. L'Ofize por la formaziun politica y la partezipaziun pita assistënza y consulënza iuridica da scrí la formulaziun dla domanda y tratan i laurs de preparaziun, aladô dl articul 25.

Art. 10

Indiziun dl referendum y termins

1. Do che an á ciafé la comunicaziun che al é gnü tut la dezijiun che an pó jí inant cun le referendum, fissëia la presidënta/le presidënt dla Provinzia la data dl referendum tratan la sesciun da d'aisciöda (15 de merz - 15 de jügn) o d'altonn (15 de setëmber - 15 de dezëmber) suandënta. Tl decret che alda lapró él ince la formulaziun dla domanda y la formulaziun cörta te na forma da capí che gnará sotmetüda ales porsones che lita.

2. Sce al é gnü detlaré aladô dles desposiziuns presëntes che al pó gní fat de plü referendums, vëgni fac düc adöm le medemo de pro na sora lita. Le desfiramënt de un o de plü referendums pó gní sposté a n'atra data, sce al é bele gnü fat fora da fá le medemo ann d'atri referendums a nivel nazional, regional o provinzial aladô dla lege provinziála di 17 de messé dl 2002, n. 10, cun chi che al pó gní tigní chësc referendum o chisc referendums.

3. Le decret preodü dal coma 1 vëgn publiché tl Boletin Ofizial dla Regiun. Le decret vëgn lascé alsavëi ince cun placac da taché sö sön inciaria di Comuns altamo 30 dis dan la data dl referendum.

4. Vigni ativité y operaziun che reverda le desfiramënt dl referendum vëgn sospenüda ti sis mëisc dan la fin dla legislatöra dl Consëi provinzial. Le mëis do la lita dl Consëi provinzial nü ne pón nia fá n referendum.

5. Sce al é gnü fat n'abrogaziun parziála o na picia mudaziun dla lege o dles desposiziuns de lege a chëres che le referendum fej referimënt dan la data odüda danfora por tigní le referendum, vëgn le referendum tigní sön la formulaziun dla domanda adatada o formulada danü dala Comisciun di vicars a öna cun les promoturies/i promoturs.

6. Tl caje de na gran mudaziun dla situaziun iuridica o dles zircostanzes por chëres che an á tut la dezijiun da presenté chësc referendum, pó les promoturies/i promoturs ti dé jö ala Repartiziun provinziála Sorvisc zentrali, te cin dis dala publicaziun dl decret dla presidënta/dl presidënt dla Provinzia che fissëia la data dl referendum, na comunicaziun motivada cun chëra che al vëgn damané da conscidré tomé le referendum. Chësta comunicaziun vëgn publicada sön le Boletin ofizial dla Regiun adöm cun le decret dla presidënta/dl presidënt dla Provinzia che detlarëia tomé le referendum.

Art. 11

Validité dl referendum

- 5 -

1. Le resultat di referendums, ater co di referendums consultifs, vel sce al á tut pert ala lita altamo le 25 porcënt dles porsones che pó lité. I referendums consultifs vel a vigni moda.

Art. 12

Desfirmänt dl referendum confermatif ‘ sön les leges provinziales

1. Les leges provinziales che n'é nia gnüdes aprovades cun la maioranza de dui terzi pó gní sotmetüdes a n referendum confermatif. La domanda de referendum mëss gní dada jö tl Ofize de presidënza dl Consëi provincial te 20 dis dal'aprovaziun dla lege te Consëi provincial. La presentaziun mëss gní protocolada. Tla domanda mëssel ester le titul dla lege provinziala y la data de süa aprovaziun tl Consëi provincial.

2. Sce la domanda vëgn fata dales porsones che lita, mëssera gní dada jö da altamo 300 promoturies/promoturs. Tla domanda mëssel ester scrit l'inom, le cognom y la residënza dles promoturies/di promoturs; implü mësson dé dant la porsona a chëra che al mëss ti gní ortié les comunicaziuns preodüdes dal prozedimënt. Adöm cun la domanda vá debojëgn da dé jö le zertificat che cumproa l'iscriziun dles promoturies/di promoturs tles listes litalas de n Comun dl Südtirol.

3. L'Ofize de presidënza dl Consëi provincial controlëia te dui dis da laur sce les 300 sotescriziuns vel. Sce ares vel, ti vëgn la domanda atira ortiada ala Comisciun di vicars che mëss controlé te 10 dis. Sce la domanda vel, ti vëgnel atira lascé alsavëi ala presidënta/al presidënt dla Provinzia, che sotescri le decret por la sospenjiun dla lege provinziala.

4. Do la publicaziun dl decret dla presidënta/dl presidënt dla Provinzia vá le prozedimënt inant aladô dles desposiziuns di articui da 6 a 10.

CAPITUL III

SCOMENCIADIA POPOLARA

Art. 13

Condiziuns

1. La scomenciadia popolara che reverda les leges provinziales vëgn eserzitada da almanco 8.000 litadësses/litadus scric ite tles listes litalas de n Comun dla provinzia che á le dërt da lité pro la lita dl Consëi provincial.

Art. 14

Domanda de scomenciadia popolara

1. La domanda de scomenciadia popolara é metüda adöm dal test dl proiet de lege scrit por talian y todësch, partí ite te articui, da na relaziun d'acompagnamënt por stlarí i fins y le contignü y, sce al é odü danfora spëises nöies o de majeres spëises a ciaria dl bilanz dla Provinzia, dal'indicaziun dla groaria finanziaria che alda lapró y sciöche al vëgn curí chisc cosc.

2. La domanda ti mëss gní presentada al Ofize de presidënza dl Consëi provincial da almanco trëi promoturies/promoturs scric ite tles lites litalas de n Comun dla provinzia che á le dërt da lité por la lita dl Consëi provincial. Ala proposta mëssel gní ajunté les plates por la racoiüda dles sotescriziuns por la vidimaziun da pert dla secreteria generala/dl secreter general dl Consëi provincial o de na porsona che ara/al á deleghé.

3. Les plates por la racoiüda dles sotescriziuns mëss contigné le test dl proiet de lege y ester numerades progressivamënter.

Art. 15

Racoiüda y presentaziun dles sotescriziuns

1. La litadëssa/Le litadú sotescri sot le proiet de lege; dlungia süa sotescriziun vëgnel dé dant so inom y cognom, post y data de nasciüda y le comun olache ara/al é scrita/scrit ite tles listes litalas.

2. La sotescriziun dla litadëssa/dl litadú vëgn autenticada:

a) da na notara/n notar, dala vicara/dal vicar de pesc, dal personal dependënt dles canzelaries dla Curt

- 6 -

- d'Apel y dl Tribunal, sciöche ince dales secreteries/dai secreters dla Procura dla Republica;
- b) dala presidënta/dal presidënt dla Provinzia, dala presidënta/dal presidënt dl Consëi provincial, dales assessuries provinciales/dai assessurs provinciai, dales aconsiadësses provinciales/dai aconsiadus provinciai che ti lascia alsavëi súa desponibilitè ala presidënta/al presidënt dla Provinzia;
- c) dal'ombolta/dal ombolt, dala presidënta/dal presidënt o dala vizepresidënta/dal vizepresidënt dl consëi de quartier, dales assessuries comunales/dai assessurs comunai, dala presidënta/dal presidënt dl Consëi comunal, dales aconsiadësses comunales/dai aconsiadus comunai che á lascé alsavëi súa desponibilitè al'ombolta/al ombolt, dala secreteria/dal secreter de comun; les porsones nominades dessura pó autentiché les sotescriziuns ma tl Comun olache la litadëssa/le litadú é scrita/scrit ite;
- d) dala presidënta/dal presidënt o dala secreteria generala/dal secreter general dla comunité comprensoriala dla zircoscriziun de chëra che al fej pert le Comun olache la porsona che lita é scrita ite tles liste litalas;
- e) dales funzionares/dai funzionars inciariá dala presidënta/dal presidënt dla Provinzia, dal'ombolta/dal ombolt y dala presidënta/dal presidënt dla comunité comprensoriala.
3. L'autentificaziun pó tó ite dotes les sotescriziuns sön les plates sce an dá dant le numer de sotescriziuns sön vigni plata.
4. Canche al é gnü arjunt le numer minimal de sotescriziuns che vá debojëgn, dá jö les promoturies/i promoturs les plates che alda lapró pro l'Ofize de presidënza dl Consëi provincial.

Art. 16

Control d'amissibilitè

1. L'Ofize de presidënza dl Consëi provincial controlëia y cumpëda adöm les sotescriziuns por constaté l'amissibilitè dla proposta de scomenciadia popolar.
2. La scomenciadia popolar ne vëgn nia detlarada amissibla sce
- a) les sotescriziuns ne n'é nia gnüdes dades jö tl tēmp de cater mëisc dala restituziun dles plates vidimades;
- b) le numer minimal de sotescriziuns che vá debojëgn n'é nia gnü arjunt.
3. Sce al vëgn constaté che la scomenciadia popolar é amissibla, ti assegnëia la presidënta/le presidënt dl Consëi provincial le proiet de lege ala comisciun legislativa competënta por la materia. Do che le tratamënt da pert dla comisciun legislativa é gnü stlüt jö, o do sis mëisc dal'assegnaziun zënza che la comisciun legislativa ais stlüt jö le tratamënt dl proiet de lege, vëgnel metü sciöche pröm punt sön l'ordin dl de dla sentada dl Consëi provincial suandënta. Le Consëi provincial mëss stlüt jö le tratamënt dl proiet de lege tl tēmp di sis mëisc che vëgn do.
4. Tl caje de na gran mudaziun dla situaziun iuridica o dles situaziuns che á porté pro ala scomenciadia popolar, pó les promoturies/i promoturs la trá zoruch ti presentan al Ofize de presidënza na comunicaziun motivada. La comunicaziun nominada dessura mëss gní dada jö denant che le Consëi provincial ais lité le passaje ala discusciun di articui. Chësta comunicaziun vëgn publicada tl Boletin Ofizial dla Regiun.

CAPITUL IV

DEMOCRAZIA PARTEZIPATIVA – PROZESC PARTEZIPATIFS – CONSËI DLES ZITADINES Y DI ZITADINS

Art. 17

Consëi dles zitadines y di zitadins - fins

1. Le Consëi dles zitadines y di zitadins sciöche prozes partezipatif á sciöche obietif da trá ite tl prozes politich la popolaziun y sües competënzes y conescënzes sön chestiuns che reverda la coletivité.
2. Le Consëi dles zitadines y di zitadins ne tol nia dezijiuns mo dá consëis y racomanaziuns che podess gní adorá sciöche basa por d'atres discusciuns y sciöche preparaziun al prozes dezijional.

Art. 18

Stromënt de partezipaziun dla zitadinanza - desfirmamënt dl Consëi dles zitadines y di zitadins

- 7 -

1. Le desfirmamënt dl Consëi dles zitadines y di zitadins se partësc sö te trëi fases: le Consëi dles zitadines y di zitadins, l'evënt publich y l'ortia di resultat ai responsabli dles dezijiuns.
2. L'Ofize por la formaziun politica y la partezipaziun se crüzia dla planificaziun y dl desfirmamënt dl Consëi dles zitadines y di zitadins. Döt le prozes vëgn gestí da moderadësses y moderadus. L'acompagnamënt dl prozes y la moderaziun vëgn fac aladò dl prinzip d'obietivité y ne influenzëia nia i contignüs.
3. Do che i resultat é gnüs presentá y ortiá ai responsabli dles dezijiuns vëgn le Consëi dles zitadines y di zitadins deslié. Por traté argomënc y chestiuns nüs vál debojëgn da cherdé ite Consëis dles zitadines y di zitadins nüs.

Art. 19

Prozedöra formala - le Consëi dles zitadines y di zitadins

1. Le Consëi dles zitadines y di zitadins che atoca chestiuns sön la legislaziun o l'aministrazion provinciala vëgn tigní sön domanda de 300 zitadines y zitadins.
2. L'Ofize por la formaziun politica y la partezipaziun tëgn n register olache al vëgn scrit sö dotes les propostes tematiches presentades dala popolaziun por le desfirmamënt di Consëis dles zitadines y di zitadins.
3. Por la convocaziun bastel la descriziun generala dla tematica. I ac aministratifs che reverda na certa persona ne pó nia ester l'oget de n Consëi dles zitadines y di zitadins.
4. Sce al é danman i recusisic che vá debojëgn por le desfirmamënt de n Consëi por les zitadines y i zitadins, inviëia l'Ofize por la formaziun politica y la partezipaziun les persones che á le dërt da tó pert.

Art. 20

Consëi dles zitadines y di zitadins - desfirmamënt

1. Le Consëi dles zitadines y di zitadins é metü adöm da áltamo 12 persones che á cumplí sèdesc agn y é scrites ite tla lista aposta. Chëstes persones vëgn chirides fora a caje aladò dl grup linguistich, dl gënder y dl'eté.
2. La partezipaziun al Consëi dles zitadines y di zitadins é volontara mo liënta. Te n tëmp limité de 1,5 dis, elaborëia le grup idees, impulsic y consëis sön na problematica spezifca, olache duc é a öna.
3. Le resultat é na detlaraziun a öna fata deboriada.

Art. 21

Evënt publich

1. Te trëi edemes dal desfirmamënt dl Consëi dles zitadines y di zitadins organisëia l'Ofize por la formaziun politica y la partezipaziun n evënt publich olache al vëgn presenté y metü fora i resultat.
2. L'evënt vëgn publiché a na moda adatada.
3. L'Ofize por la formaziun politica y la partezipaziun scrí adöm le desfirmamënt y le resultat dl evënt te n raport.

Art. 22

Relaziun sön le Consëi dles zitadines y di zitadins

1. La relaziun dl Consëi dles zitadines y di zitadins é metüda adöm dales relaziuns sön le Consëi dles zitadines y di zitadins y sön l'evënt publich.

Art. 23

Ortiada ai responsabli dles dezijiuns, publicaziun

1. L'Ofize por la formaziun politica y la partezipaziun ti ortia la relaziun al Ofize de presidënza dl Consëi provincial. L'Ofize de presidënza ti la ortia inant ala Junta provinciala o al Consëi provincial aladò dla

- 8 -

competënza.

2. L'ofize por la formaziun politica y la partezipaziun ti ortia la relaziun dl Consëi dles zitadines y di zitadins ales porsones che á tut pert al Consëi dles zitadines y di zitadins y la publichëia sön le sit internet dl Consëi provincial.

3. Sce al é tla relaziun indicaziuns concretes che reverda la legislaziun o l'aministrazziun provinziales, vëgneres tratades dal Ofize de presidënza dl Consëi provincial o la Junta provinziuala te 60 dis. Les promoturies/l promoturs dl Consëi dles zitadines y di zitadins, les partezipantes/i partezipanc y la zitadinanza vëgn informá a na manira adatada di resultat.

CAPITUL V INFORMAZIUN, TRASPARENZA, FORMAZIUN POLITICA

Art. 24

Ofize por la formaziun politica y la partezipaziun

1. L'Ofize por la formaziun politica y la partezipaziun vëgn metü sö pro le Consëi provincial.
2. L'Ofize por la formaziun politica y la partezipaziun á chisc compic:
 - a) renforzamënt dla formaziun politica dla popolaziun;
 - b) l'educaziun zivica;
 - c)) informaziun sön l'oget di referendums;
 - d) organisaziun di Consëis dles zitadines y di zitadins;
 - e) ativité d'informaziun mirada sön les tematices zities;
 - f) promoziun di impuls por formaziuns, training y coaching tl setur dla formaziun politica, dla partezipaziun y dla democrazia direta;
 - g) costruziun de rëis suraregionales.
3. L'Ofize laora en colaboraziun cun i ofizi, les istituziuns y les associazions atifs tl ciamp dla formaziun politica
4. L'Ofize laora a na moda independënta y imparziuala. Al ne pó nia gní influenzé dala politica a bel anfat ci moda. Le plann d'ativité ti vëgn presenté al Ofize de presidënza dl Consëi provincial che mëss le valuté y l'aprové. Le bilanz por le plann d'ativité vëgn fissé vigni ann a öna cun le Consëi d'aministrazziun aladò dl coma 5. L'Ofize ti porta dant vigni ann al Consëi provincial sües ativités.
5. L'Ofize vëgn controlé da n consëi d'aministrazziun y daidé da n comité scientifich. Le Consëi d'aministrazziun garantësc d'avëi minunghes desvalies y impedësc n orientamënt unilateral. Al é metü adöm da na componënta/n componënt de vigni grup consiliar y vëgn lité dal Consëi provincial sön proposta di grups al scomenciamënt dla legislatöra. La presidënta/Le presidënt vëgn nominada/nominé danter les componëntes/i componënc. Le comité scientifich é metü adöm da döes espertes/dui esperc de düc chisc seturs: formaziun politica, pedagogia, comunicaziun y sciënzes iuridiches. Al vëgn lité al scomenciamënt dla legislatöra dal Consëi provincial; mez vëgn lité sön proposta dla maioranza y l'ater mez sön proposta dla mendranza. Les componëntes/l componënc dl comité scientifich pó gní confermá danü alplü un n iade.
6. L'organich dl ofize y sües assunziuns gnará stabilis cun deliberaziun dl Ofize de presidënza dl Consëi provincial.

Art. 25

Informaziun

1. Les zitadines/l zitadins á le dërt da gní informá dal Consëi provincial sön l'oget di referendums. Les informaziuns che le Consëi provincial ti dá ala popolaziun mëss ester tleres, da capí, obietives, imparziales, completes, saurides da lí y orientades al grup de destinatars.
2. L'Ofize por la formaziun politica y la partezipaziun é responsabl dl'informaziun:
3. La Provinzia finanziëia ma brosciüres d'informaziun y evënc d'informaziun sce trames les perts vëgn rapresentades anfat.
4. Dan vigni litaziun mëssel gní organisé evënc d'informaziun che ti dá la medema lerch a tramesdöes

- 9 -

les perts. I evënc pó gní sostignis dala Provinzia tl cheder dla formaziun politica. La Junta provinciala stabilësc i criters che alda lapró. Ince i evënc organisá por l'elaboraziun partezipativa pó gní sostignis tl cheder dla formaziun politica.

5. L'Ofize por la formaziun politica y la partezipaziun ciara sura le desfirmamënt y fej da organisadú, sce al vëiga che al ne vëgn nia organisé assá evënc d'informaziun.

6. Düc i mesi de comunicaziun, ince i social media, vëgn conscidrá canai d'informaziun.

Art. 26

Broschiūra d'informaziun por dōtes les families

1. Dan n referendum ti vëgnel ortié na brosciūra d'informaziun ti lingac provinziai a dōtes les families, che vëgn publicada ince sōn i canai d'informaziun prinzipai. Les informaziuns mëss respeté i prinzipls dl articul 25 y ti rovë ales families altamo 10 dis dan la lita.

2. L'Ofize por la formaziun politica y la partezipaziun mët sō n grup de redaziun metü adöm tla medema mosōra da rapresentantes/rapresentanc de trames les posiziuns.

3. La redaziun vëgn fata adöm y dōtes/düc mëss ester a òna sōn i contignüs. Sce an ajunta minunghes o comentars, mësson dagnora tigní cunt de trames les posiziuns.

4. Düc i partis rapresentá te Consëi provincial pó dé tla medema mosōra indicaziuns sōn co lité tla brosciūra por les families.

Art. 27

Trasparënza

1. Düc chi che á sostigní spëises diretes o indiretes por le referendum mëss le lascé alsavëi cun le decunt finanziair te 60 dis dal referendum al Ofize de presidënza, che se cruziará da ortié inant i documënc al Organism de valutaziun.

2. La soma y la provegnënza di fonds adorá por la propaganda gnará publicades sōn le sit dl Consëi provincial.

3. Les zitadines y i zitadins pó ince ti lascé alsavëi al Ofize de presidënza les spëises por la propaganda sostignides da terzi y dé jō les cubites che alda lapró. L'Ofize de presidënza controlëia chisc dac y i publichëia eventualmënter sōn le sit dl Consëi provincial cun l'annotaziun "Spëises de propaganda nia lasciades alsavëi".

Art. 28

Parité d'azes ai mesi d'informaziun

1. Pian ia da 48 ores dan la lita, velel aladō dla lege di 22 de forá dl 2000, n. 28, la proibiziun d'interferënza politica, mediala y publica, sciōche ince les desposiziuns sōn la par condicio.

2. I media mëss garantí a düc i partis tarifes y condiziuns anfat por la lerch de reclam.

3. Le Comitè provincial por les comunicaziuns controlëia la parité de tratamënt tl reclam. La presidënta/Le presidënt dl Comitè provincial por les comunicaziuns é l'autorité che garantësc y controlëia la sconanza dla parité de tratamënt.

4. Le Comitè provincial por les comunicaziuns osservëia y valutëia la situaziun dan i referendums. Al pó ince fá fá instës o sōn domanda dla Junta provinciala o dl Consëi provincial stüdi, monitoraji o analises

CAPITUL VI

ABROGAZIUNS Y DESPOSIZIUNS FINANZIARES

Art. 29

Abrogaziuns y revijiun periodica

1. Al vëgn abroghé la lege provinciala di 18 de novëmber dl 2005, n. 11;

2. La comisciun legislativa competënta mëss, sce al vá debojëgn, adaté ales situaziuns y ai bojëgns atuai chësta lege altamo un n iade a legislatōra.

- 10 -

Art. 30

Retüda dles spëises

1. Ales porsones che proponn i referendums ti spetel, sön domanda, na retüda dles spëises de 1 euro por vigni sotescriziun varënta, cina che an arjunj le numer minimal che vá debojëgn. Por chësc fin vál debojëgn che la comisciun legislativa competënta dl Consëi provinzial constatëies la competënza provinziuala tla materia oget dla scomenciadia popolarä o che la Comisciun di vicars detlarëies l'amissibilitë dl referendum.

2. La domanda corespognënta mëss gní dada jö aladò dla competënza pro l'Ofize de presidënza dl Consëi provinzial o pro la Repartiziun provinziuala Sorvisc zentrali. Tla domanda mëssel gní dé dant le inom dla porsona che é autorisada da ciagé döta la soma cun faziun delibrënta.

Art. 31

Desposiziun finanziara

1. I cosc che vëgn dal'atuaziun de chësta lege, che é de 1.500.000,00 euro por vigni ann, por le 2019 y por le 2020, vëgn curis tres la reduziun che ti corespogn dl stanziamënt por les spëises corëntes dl "Fonds global por curí i cosc che vëgn da provedimënc legislatifs nüs" scrit sö tl program 03 dla misciun 20 dl bilanz de previjiun 2018-2020.

LEGE PROVINZIELA di 3 de dezember 2018, n. 22

Democrazia direta, partezipazion y furmazion politicaCAPITUL I
FINS
Y DEFINIZIONSArt. 1
Fins

1. La democrazia direta y chëla partezipativa ie, adum cun la democrazia reprejentativa, esprescion dla ulentà dla zitadines y di zitadins y les vën recunesciudes coche pert dla vita democratica dl Südtirol. Chësta lege mira a amplië, renfurzë y fé azessibles la pusciblteies y la formes de esprescion dla dezijions democratches.

Art. 2
Definizons

1. Referendum consultif: I referendum consultif possa unì damandà sun prupostes legislatives de competënza dl Cunsëi o dla Jonta provinziela. Ala vela possel tò pert duta la persones che à cumpli sëidesc ani nchin n l di dla vela. L resultat dla vela ne ie nia lient.

2. Referendum abrogatif – scumenciadiva populera: I referendum abrogatif ti dà la pusciblità ala zitadines y ai zitadins de abroghé na lege che ie n forza. L resultat dl referendum ie lient per la istituzions politiches.

3. Referendum propositif – scumenciadiva populera: I referendum propositif ti dà la pusciblità ala zitadines y ai zitadins de lité na lege che ëiles nstësses/ëi nstësc à laurà ora. L resultat dl referendum ie lient per la istituzions politiches.

4. Referendum cunfermatif: cun n referendum cunferamtif dezid la zitadines/i zitadins sce na lege apurveda dal Cunsëi provinziel dëssa jì n forza o no. Stlutes ora ie la leges apurvedes a maiuranza de doi terzi. La lege provinziela di 17 de lugio 2002, n. 10, ne vën nia aplicheda al referendum cunfermatif.

5. Scumenciadiva populera: la zitadines y i zitadins elaburea n dessëni de lege che les/i prejentea al Cunsëi provinziel. Chësc muessa l ejaminé. L possa l apurvë coche l ie o cun mudazions, l refudé o nen lauré ora n sie. L ne ie nia puscibl cherdé ora n referendum.

6. L Cunsëi dla zitadines y di zitadins ie n pruzes de partezipazion manejà da na moderadëura/n moderadëur ntan chël che la persones che tol pert se reiona ora sun cuestions che reverda i nteresc de dutes/duc n cont dl svilup dl teritore y dla sozietà. Tres l Cunsëi dla zitadines y di zitadins possa la persones tò pert, cun na metoda adateda, ala dezijions de relevanza per la sozietà. L obietif ie chël de tré ite la zitadines y i zitadins tl pruzes de dezijion.

7. L ufize per la partezipazion y la furmazion politica ie nluugià pra l Cunsëi provinziel y l à la funzion de renfurzë la furmazion politica dla populazion, de acumpanië y susteni i pruzesc partezipatifs y referenderes, y de garantì na nformazion balanzeda sun l oget dl referendum.

CAPITUL II
REFERENDUM:
REQUISIC DE AZES
Y DEJËUJAMËNT

Art. 3

Dumanda de referendum

1. La dumanda de n referendum cuntën l test de na pruposta de lege, scrit tla rujenedes taliana y/o tudëschia, partì su per articuli, na relazion de njonta per l tlarimënt di fins y dl cuntenut y, sce l ie udù danora spëises nueves o majeres a cëria dl bilanz dla Provinzia, la iindicazion dla soma curespundënta y la manieres per la curì.
2. La dumanda muessa unì prejenteda al Ufize de presidënza dl Cunsëi provinziel da almanco trëi promotores scric ite tla listes liteles de n Chemun dla provinzia, che à l dërt de lité pra la veles dl Cunsëi provinziel, adum cun la plates per l'abineda dla sotscrizions per la vidimazion da pert dl Secreter general dl Cunsëi provinziel o da na persona da d'ël delegheda.
3. La plates per l'abineda dla sotscrizions muessa cuntenì l test dla pruposta de lege y les muessa vester numeredes prugressivamënter.

Art. 4

Limitazions sun i cuntenuc

1. I referendums ne ie nia amiscibli sce i reverda la leges tributeres y de bilanz, i regulamënc di paiamënc che ti spieta al personal y ai organs dla Provinzia coche nce i argumënc y la normes che garantësc i dërc dla grupes linguistiches y dla mendranzes etniches y sozieles.
2. La maiuranza dla cumponëntes/di cumponënc dl Cunsëi provinziel che fej pert de na grupa linguistica possa detlaré, te na forma mutiveda, che la pruposta de lege per l referendum o na pruposta scëmpla reverda la valivanza y la defendura dla grupes linguistiches o che la ie da cunscidé sensibla dal pont d'ududa etnich-culturel ("sensibilità per na grupa linguistica").
3. Te chësc cajo dezid la cumiscion cumpetënta per l dejëujamënt di referendums ("Cumiscion di giudesc"), aldò dl articul 6, sce la detlarazion ie amiscibla mutivan si dezijion. Acioche l resultat sibe valëivl iel de bujën, ora che dla maiuranza scëmpla dla/di litadëures, nce dla maiuranza ti Chemuns te chëi che la grupa linguistica, che à fat la usservazion dla cuestion dla "sensibilità", reprejentea la maiuranza dla popolazion.

Art. 5

Formulazion dla dumanda

1. La formulazion dla dumanda muessa unì fata per talian y per tudësch; ora che la indicazion dla data, dl numer, titul y test dla lege o dla pert a chëla che la fej referimënt, muessel unì scrit na formulazion curta che sibe tlera y che ne posse nia unì melntenduda.
2. La Cumiscion di giudesc verifichëa la curespundënza danter la formulazion curta dla dumanda y chëla dl test ntier. La formulazion curta ne à degun status giuridich y ne possa nia vester oget de mpuniazion.

Art. 6

Cumiscion per i pruzedimënc dl referendum

1. Tl tēmp de 15 dis dala prejentazion dla dumanda de referendum vëniel metù su na Cumiscion per la pruzedures di referendums, che deliberea sun l'amiscibilità dl referendum, la ejaminea mo n iede la ujes cuntestedes y cunedësc l resultat dl referendum. La cumiscion ie metuda adum da:
 - a) na magistrata/n magistrat dla Sunieria de Bulsan;
 - b) na magistrata/n magistrat dla sezion regiunela de cuntrol dla Chëurt di conc;
 - c) na magistrata/n magistrat dl Tribunal aministratif regiunel - sezion autonoma per la provinzia de Bulsan.
2. I cumponënc dla Cumiscion di giudesc vën numinei dala Jonta provinziela a una cun la presidëntes/i presidënc dla Sunieria de Bulsan, dla sezion regiunela de cuntrol dla Chëurt di conc y dla sezion autonoma dl Tribunal aministratif regiunel; la diretëura/l diretëur dla repartizion provinziela Servijes zentrei tira ora a cajo dala prupostes de trëi inuemes prejentedes da uni una/un dla presidëntes/di presidënc de Sunieria nunziei dessëura na/n cumponënt y na/n cumponënt suplënt

per uni sēnta. La Cumiscion resta tla ncēria per la dureda dla legislatura.

3. La funziōns de secretera/secreter dla Cumiscion di giudesc vën dejēutes dala diretēura/dal diretēur dla repartizion provinziela Servijes zentrei o da na persona da ëila/ël delegheda.

4. La Cumiscion di giudesc litea danter si cumponēntes/cumponēnc na presidēnta/n presidēt che chērd ite la sentedes y les mēina, y na vizepresidēnta/n vizepresidēt. La Cumiscion tol la dezijions a maiuranza n presēnza de duta la cumponēntes/duc i cumponēnc.

5. Ala cumponēntes/Ai cumponēnc dla Cumiscion di giudesc ti spietel i paiamēnc preudui dala lege provinziela di 19 de merz 1991, n. 6, y mudaziōns suzessives, per la cumiscions de relevanza oradecà.

Art. 7

Verificazion d'amiscibilità

1. Tl tēmp de 30 dis dala data de prejentazion dla dumanda de referendum dezid la Cumiscion di giudesc sce la ie amiscibla; n chēsc cont portela a esprescion a na maniera tlera y mutiveda si minonga sun la cumpetēnza provinziela tla materia che ie oget dl referendum, sun la cunformità dla dumanda ala despusiziōns dla Costituzion, dl Statut speziel y ala limitaziōns che resultea dal urdinamēt giuridich comuniter y dala ublianzes internaziuneles coche nce ai recuisic y ai lims preudui da chēsta lege. Adum cun la dumanda de referendum possa la/i promotēures damandé n'audizion dla Cumiscion di giudesc per tlarì n curt si argumentaziōns giuridiches sun la cuestion d'amiscibilità. L'audizion ne ie nia publica.

2. La repartizion provinziela Servijes zentrei ti comunichea ala/ai promotēures la pesimes eventueles dla Cumiscion di giudesc tl cheder dla verificazion aldò dl coma 1. Tl tēmp de 10 dis possa la proponēntes/i proponēnc ntegré o reformulé la dumanda de referendum; dadedò à la Cumiscion di giudesc da dezider sun l'amiscibilità. Sce l referendum vën detlarà amiscibl posson passé a abiné adum la sotscriziōns.

3. La repartizion provinziela Servijes zentrei nfurmea la proponēntes/i proponēnc n cont dla dezijion n cont d'amiscibilità dl referendum. Sce l referendum ie detlarà amiscibl vëniel comunicà che la plates per abiné adum la sotscriziōns muessa unì prejentedes per la vidimazion.

4. Tl tēmp de doi dis de lēur dala dezijion dla Cumiscion di giudesc manda la repartizion provinziela Servijes zentrei tla forma digitela la plates vidimedes ala proponentes/ai proponēnc.

Art. 8

Abineda y prejentazion dla sotscriziōns

1. Duc i strumēnc de democrazia direta aldò dl articul 2, comes da 1 a 4 ("referendum") possa unì nviei via cun 13.000 sotscriziōns de zitadines/zitadins scrites/scric ite tla listes liteles de n Chemun dla provinzia de Bulsan y che à l dērt de lité per la vela dl Cunsēi provinziel. La litadēura/L litadēur mēt jape dl test prejentà che cuntēn la detlarazion che l ti ie unì mustrà la proposta de lege, si sotscrizion y daujin a chēsta dal sēura per ntier l inuem, cuinuem, luech y data de nasciuda y l Chemun tla listes liteles de chël la/l ie scrita/scrit ite. L'abineda dla sotscriziōns muessa unì fata tl tēmp de sies mēnsc da canche n à giapà la dezijion d'amiscion dl referendum y la vidimazion dla plates per la sotscriziōns.

2. La sotscrizion dla litadēura/dl litadēur vën autenticheda:

- a) da na notara/n notar, dala/dal giudesc de pesc, dala dependēntes/dai dependēnc dla canzlaries dla Chēurt d'apel y dla Sunieria coche nce dala/dai secreteres dla Procura dla Republica;
- b) dala presidēnta/dal presidēt dla Provinzia, dala presidēnta/dal presidēt dl Cunsēi provinziel, dala/dai assessēures provinzieles/provinziei, dala/dai conselieres provinzieles/provinziei, che ti fej al savēi si despunibilità ala presidēnta/al presidēt dla Provinzia;
- c) dala ambolta/dal ambolt, dala presidēnta/dal presidēt o dala vizepresidēnta/dal vizepresidēt dl cunsēi dl raion dla zità, dala referēntes/dai referēnc cumenei, dala presidēnta/dal presidēt dl Cunsēi cumenel, dala/dai conselieres cumenei che ebe comunicà si despunibilità ala ambolta/al ambolt, dala/dai secreteres de chemun; la persones nunziedes dessēura possa mé autentiché la sotscriziōns tl Chemun tla listes liteles de chël la litadēura/l litadēur ie scrita/scrit ite;

- d) dala presidënta/dal presidënt o dala secretera generela/dal secreter generel dla cumenanza raionela dla zircostrzion de chëla che l fej pert l Chemun tla listes liteles te chëles che la litadëura/l litadëur ie scritta/scrit ite;
 - e) dala/dai funzioneres nciariei dala presidënta/dal presidënt dla Provinzia, dala ambolta/dal ambolt y dala presidënta/dal presidënt dla cumenanza raionela.
3. L'autenticazion possa vester unica per duta la sotscrizions che ie sun uni plata, cun la indicazion dla cumpëida dla sotscrizions che ie sun la plata.
4. I Chemuns y la cumenanzas raioneles ie ubliei a tenì a despusizion la plates per la sotscrizions te duc i ufizies, servijes y tla purteles cun funzioneres. La/l funzionres ie nciariedes/nciariei dala ambolta/dal ambolt o dala presidënta/dal presidënt dla cumenanza raionela a autenticé la sotscrizions.
5. Canche l numer minim dla sotscrizions che ie debujën ie arjont, dà la/i promotores ju la plates relatives tla repartizion provinziela Servijes zentrei.

Art. 9

Ejaminazion per pudëi jì inant

1. Tl tēmp de 10 dis de lēur da canche la sotscrizions ie unides dates ju verifichea la repartizion provinziela Servijes zentrei:
- a) la regularità dla sotscrizions abinedes adum, cumpedan nce la sotscrizions dla/di promotores;
 - b) sce la lege o la despusizions de lege singules, che ie oget de referendum, ie ntant unides abroghedes o mudedes.
2. Sce l ne ie nia unit arjont l numer minim de sotscrizions valëivles che ie de bujën o sce la lege o la despusizions de lege singules che ie da somēter a referendum ie ntant unides abroghedes o mudedes te si cuntenuc essenziei, detlarea la Cumiscion che l referendum ne possa nia unì tenì.
3. Sce la lege o la despusizions de lege singules da somēter a referendum ie ntant unides abroghedes n pert o mudedes te pertes nia essenzieles, vëniel sometù a referendum la despusizions che ie restedes n forza o che ie unides mudedes te na maniera nia sustanziela. Te chësc cajo adatea o reformulea la Cumiscion la dumanda a una cun la/i promotores.
4. Per l referendum cunfermatif vëniel aplicà la regules ududes danora dal articul 12.
5. Do che la verificazion ie unida fata manda la Cumiscion di giudesc inant i ac al Ufize de presidënza dl Cunsëi provinziel o ala presidënta/al presidënt dla Provinzia.
6. L ufize per la furmazion politica y la partezipazion pieta assistënza y consulënza giuridica per la formulazion dla dumanda y ntan i lēures de preparazion aldò dl articul 25.

Art. 10

Indizion dl referendum y destumēnzes

1. Do avëi giapà la comunicazion n cont dla dezijion sce l referendum possa unì dejëut stabilësc l presidënt dla Provinzia la data dl referendum, che muessa unì fat ntan la proscima sescion da d'ansciuda (15 de merz-15 de juni) o da d'autonn (15 de setēمبر - 15 de dezēمبر). Tl decret curespundënt vëniel repurtà nce la formulazion dla dumanda cun la forma curta y da ntēnder che unirà sometuda ala/ai litadëures.
2. Sce l ie unì detlarà, aldò de chësta despusizions, l'amiscibilità de de plu referendums, vën chisc fac adum, te na lita sēula y n l medemo di. L dejëujamēt de un o de plu de chisc possa unì sburdlà a n'otra data, sce l ie per l medemo ann bele unì stabili mo d'autri referendums a nivel naziunel, regiunel o provinziel aldò dla lege provinziela di 17 de lugio 2002, n. 10, canche l possa unì dejëut cuntemporemmēter chësc o chisc referendums.
3. L decret nunzià pra l coma 1 vën publicà sun l Buletin Ufiziel dla Region. L vën cunedì nce tres placac da taché su per despusizion di Chemuns almanco 30 dis dan la data dl referendum nstēs.
4. Uni atività y operazion lieda al dejëujamēt dl referendum ie suspenduda ti sies mēnsc che ti va danora ala fin dla legislatura dl Cunsëi provinziel. Tl mēns do la vela dl Cunsëi provinziel nuef ne possen/daussen nia mēter a jì n referendum.
5. Sce dan la data preududa per l dejëujamēt dl referendum iel unì fat l'abrogazion parziela o na

mudazion nia sustanziela dla lege o dla despusizons de lege a chëles che l referendum fej referimënt, vën l referendum tenì sun la formulazion dla dumanda adateda o reformuleda dala Cumiscion di giudesc a una cun la/i promotëures.

6. Tl cajo de na mudazion sustanziela dla situazion giuridica o dla zircustanzes per chëles che n à tëut la dezijion de prejenté l referendum possa la/i promotëures prejenté ala repartazion provinziela Servijes zentrei, tl tēmp de cin dis dala publicazion dl decret dla presidēnta/dl presidēt dla Provinzia che stabilēsc la data dl referendum, na comunicazion mutiveda cun chēla che l vën damandà de cunscidré destumà l referendum nstēs. Chēsta comunicazion vën publicheda sun l Buletin ufiziel dla Region adum cun l decret dla presidēnta/dl presidēt dla Provinzia che detlarea l referendum destumà.

Art. 11

Validità dl referendum

1. L resultat dl referendum, ora che l referendum consultif, vel sce l à lità almanco l 25 per cēt dla persones che nen à l dērt. l referendums consultifs vel te uni cajo.

Art. 12

Dejëujamēt dl referendum cunfermatif sun leges provinzieles.

1. La leges provinzieles che ne ie nia unides apurvedes cun la maiuranza de doi terzi possa unì sometudes a n referendum cunfermatif. La dumanda de referendum ie da prejenté al ufize de presidēnta dl Cunsēi provinziel tl lim de tēmp de 20 dis dal'apurvazion dla lege tl Cunsēi. La prejentazion ie da protocolé. La dumanda muessa cuntenì l titul dla lege provinziela y la data de si apurvazion tl Cunsēi provinziel.

2. Sce la dumanda vën fata dala/dai litadëures muessela unì prejenteda da almanco 300 promotëures. Tla dumanda muessel vester scrit l inuem, l cuinuem y la residēnta dla/di promotëures singules/singui; oradechël iel da indiché la persona a chēla che l ie da mandé la comunicazions preududes dal pruzedimēt. Adum cun la dumanda iel de bujën prejenté l zertificat che cunfermea la iscrizion dla/di promotëures tla listes liteles de n Chemun dl Sūdtirol.

3. L Ufize de presidēnta dl Cunsēi provinziel verifichea tl lim de tēmp de doi dis de lëur sce la 300 sotscrizions vel. Sce les vel vën la dumanda debota mandeda inant ala Cumiscion di giudesc, che muessa les ejaminé da si pert tl tēmp d'autri 10 dis. Sce l vën azertà che la dumanda vel ti vëniel comunicà debota ala presidēnta/al presidēt dla Provinzia che sotscrij l decret per la suspenscion dla lege provinziela.

4. Do la publicazion dl decret dla presidēnta/dl presidēt dla Provinzia va l pruzedimēt inant aldò dla despusizons di articuli da 6 a 10.

CAPITUL III

SCUMENCIADIVA POPULERA

Art. 13

Cundizions

1. La scumenciadiva populera n cont dla leges provinzieles vën eserziteda da almanco 8.000 litadëures scrites/scric ite tla listes liteles de n Chemun dla provinzia, che à l dērt de lité pra la veles dl Cunsēi provinziel.

Art. 14

Dumanda de scumenciadiva populera

1. La dumanda de na scumenciadiva populera cuntēn l test dl proiet de lege, scrit per talian y per tudēsch, partì su per articuli, na relazion de njonta per l tlarimēt di fins y dl cuntenut y, sce l ie preudù spëises nueves o majeres a cēria dl bilanz dla Provinzia, la indicazion dla soma

curespundënta y la manieres de co la curì.

2. La dumanda muessa unì prejenteda al Ufize de presidënza dl Cunsëi provinziel da almanco trëi promotores scrites/scric ite tla listes liteles de n Chemun dla provinzia, che à l dërt de lité pra la veles dl Cunsëi provinziel, adum cun la plates per l'abineda dla sotscrizions per la vidimazion da pert dla secretra generela/dl secreter general dl Cunsëi provinziel o da pert de na persona da d'ëila/ël delegheda.

3. Sun la plates destinesdes al'abineda dla sotscrizions muessel vester l test dl proiet de lege y les muessa vester numeredes progressivamënter.

Art. 15

Abineda y prejentazion dla sotscrizions

1. La litadëura/L litadëur mët si sotscrizion japé dl proiet de lege; dlongia chësta iel da dé sëura l inuem, l cuinuem, la luegia y la data de nasciuda y l Chemun, ulache la/l ie scrita/scrit ite tla listes liteles.

2. La sotscrizion dla litadëura/dl litadëur vën autenticheada:

- a) da na notara/n notar, dala/dal giudesc de pesc, dala dependëntes/dai dependënc dla canzlaries dla Chëurt d'Apel y dla Sunieria coche nce dala/dai secreteres dla Procura dla Republica;
- b) dala presidënta/dal presidënt dla Provinzia, dala presidënta/dal presidënt dl Cunsëi provinziel, dala/dai assessëures provinzieles/provinziei, dala cunselieres provinzieles/dai cunselieres provinziei, che ti fej al savëi si despunibltà ala presidënta/al presidënt dla Provinzia;
- c) dala ambolta/dal ambolt, dala presidënta/dal presidënt y dala vizepresidënta/dal vizepresidënt dl cunsëi dl raion dla zità, dala/dai assessëures cumenei, dala presidënta/dal presidënt dl Cunsëi cumenel, dala/dai cuneselieres cumenei che à comunicà si despunibltà ala ambolta/al ambolt, dala secretera/dal secreter de chemun; la persones dessëura nunziedes possa mé autentiché la sotscrizions tl Chemun tla listes liteles de chël che la litadëura/l litadëur ie scrita/scrit ite.
- d) dala presidënta/dal presidënt o dala secretera generela/dal secreter general dla cumenanza raionela tla zircostrizion de chëla che l fej pert l Chemun tla listes liteles de chël che la litadëuta/l litadëur ie scrita/scrit ite.
- e) dala/dai funzioneres nciariesdes/nciariei dal presidënt dla Provinzia, dala ambolta/dal ambolt y dala presidënta/dal presidënt dla cumenanza raionela.

3. L'autenticazion possa vester unica per duta la sotscrizions che ie sun uni plata, cun la indicazion dla cumpëida dla sotscrizions che ie sun la plata.

4. Canche l numer minim de sotscrizions che ie debujën ie arjont, dà i promotores ju la plates relatives tl Ufize de presidënza dl Cunsëi provinziel.

Art. 16

Verificazion d'amiscibltà

1. L Ufize de presidënza dl Cunsëi provinziel verifichea y cumpëida la sotscrizions cun l fin de cunstaté l'amiscibltà dla pruposta de scumenciadiva populera.

2. La scumenciadiva populera ne vën nia detlareda amiscibla sce:

- a) la sotscrizions ne ie nia unides dates ju tl tēmp de cater mēnsc dala data de retuda dla plates vidimesdes;
- b) l numer minim dla sotscrizions ne ie nia unit arjont.

3. Sce l vën cunstatà che la scumenciadiva populera ie amiscibla, ti sëurandà la presidënta/l presidënt dl Cunsëi provinziel l proiet de lege ala cumiscion legislativa cumpetënta per la materia. Do che l tratamënt da pert dla cumiscion legislativa ie unì stlut ju, o a uni moda do sies mēnsc dal'asseniazion zënza che la cumiscion ebe stlut ju l tratamënt dl proiet de lege, vën chësc metù al prim pont dl orden dl di dla senteda dl Cunsëi provinziel che vën do. L Cunsëi provinziel nuessa stlù ju l tratamënt dl proiet de lege tl tēmp di sies mēnsc che vën do.

4. Tl cajo de na mudazion sustanziaela dla situazion giuridica y dla zircustanzes che à determinà la scumenciadiva populera possa la/i promotëures la retré prejentan al Ufize de presidënza na comunicazion mutiveda. La comunicazion dessëura muessa unì prejenteda dan che l Cunsëi provinziel ebe lità l passaje ala descusion articulada. Chësta comunicazion vën publisheda sun l

Buletin Ufiziel dla Region.

CAPITUL IV
DEMOCRAZIA PARTEZIPATIVA - PRUZESC PARTEZIPATIFS – CUNSËI
DLA ZITADINES Y DI ZITADINS

Art. 17

Cunsëi dla zitadines y di zitadins - fins

1. L Cunsëi dla zitadines y di zitadins coche pruzes partezipatif à l obietif de tò ite tl pruzes politich la populazion y si cumpetënzes y cunescënzes sun cuestions che reverda la culetività.
2. L Cunsëi dla zitadines y di zitadins ne tol deguna dezijions ma l porta a esprescion cunsëies y cumetudes che puderà unì nuzei coche basa per d'otra descuscions y coche preparazion al pruzes de dezijion.

Art. 18

*Strumënt de partezipazion dla zitadinanza -
dejëujamënt dl Cunsëi dla zitadiens y di zitadins*

1. L Cunsëi dla zitadines y di zitadins se dejëuj te trëi fases: l Cunsëi dla zitadines y di zitadins, l evënt publich y l mandé inant di resultat dla dezijions ai respunsabli.
2. L ufize per la furmazion politica y la partezipazion se cruzia dla planificazion y dl se dejëujer dl Cunsëi dla zitadines y di zitadins. Dut l pruzes vën menà da moderadëures. L acumpaniamënt dl pruzes y la moderazion vën fac aldò dl prinzip dla obietività y ne nfluenzea a deguna maniera i cuntenuc.
3. Do che i resultat ie unic prejentei y mandei ai respunsabli dla dezijions va l Cunsëi dla zitadines y di zitadins ndolauter. Per traté tematiches nueves y dumandes iel de bujën de cherdé ite Cunsëies dla zitadines y di zitadins nueves.

Art. 19

Pruzedura furmela - l Cunsëi dla zitadines y di zitadins

1. L Cunsëi dla zitadines y di zitadins dedicà a cuesctions che reverda la legislazion o l'aministrazion provinziela vën tenì sun ghiranza de 300 zitadines y zitadins.
2. L ufize per la furmazion politica y la partezipazion tèn n register te chël che l vën scrit ite duta la propustes de tematiches purtedes dant dala populazion per dejëujer i Cunsëies dla zitadines y di zitadins.
3. Per la cunvocazion tlechel dé sëura la descrizion generela dla tematica che ie da traté. l ac aministratifs adressedi a na persona determineda ne possa nia vester oget de n Cunsëi dla zitadines y di zitadins.
4. Sce l ie i recusic che ie de bujën per mèter a jì n Cunsëi per la zitadines y i zitadins nviëia l ufize per la furmazion politica y la partezipazion la persones legitimedes a nen tò pert.

Art. 20

*Cunsëi dla zitadines
y di zitadins - dejëujamënt*

1. L Cunsëi dla zitadines y di zitadins ie metù adum da almanco 12 persones scrites ite tla lista aposta. Les muessa avëi cumpilì sèidesc ani. La cerduda unirà fata tres na pruzedura stratificheda aldò dla grupa linguistica, l gënder y l'età.
2. La partezipazion al Cunsëi dla zitadines y di zitadins ie sun basa ulentera ma lienta. Te n tēmp limità, avisa 1,5 dis, elaburea la grupa ideies, mpulsc y cumetudes, sun chëles che duc y dutes ie a una n cont de na problematica prezisa.
3. L resultat ie na detlarazion fata deberieda y sun chëla che duc ie a una.

Art. 21

Evënt publich

1. Tl tēmp de trēi enes dal dejëujamënt dl Cunsēi dla zitadines y di zitadins urganisea l ufize per la furmazion politica y la partezipazion n evënt publich ntan chël che l vën prejentà i resultat.
2. L evënt vën publicà a na maniera adateda.
3. L ufize per la furmazion politica y la partezipazion ressumea l dejëujamënt y l resultat dl evënt te na relazion.

Art. 22

Relazion sun l Cunsēi dla zitadines y di zitadins

1. La relacions sun l Cunsēi dla zitadines y di zitadins y sun l evënt publich vën ntegrede tla relazion dl Cunsēi dla zitadines y di zitadins.

Art. 23

Mandé inant dla dezijions ai respunsabli, publicazion

1. L ufize per la furmazion politica y la partezipazion manda la relazion al Ufize de presidënza dl Cunsēi provinziel. L Ufize de presidënza la manda inant ala Jonta provinziela o al Cunsēi provinziel aldò dla cumpetënza.
2. L ufize per la furmazion politica y la partezipazion ti manda la relazion dl Cunsēi dla zitadines y di zitadins ala persones che tol pert al Cunsēi dla zitadines y di zitadins y la publicea sun la plata internet dl Cunsēi provinziel.
3. Sce la relazion cuntēn indicacions concretes che reverda la legislazion o l'aministrazion provinzieles vëniela tratada dal Ufize de presidënza dl Cunsēi provinziel o dala Jonta provinziela tl tēmp de 60 dis. La/l promotëures dl Cunsēi dla zitadines y di zitadins, la partezipantes/i partezipanc y la zitadinanza vën nfurmei di resultat a na maniera adateda.

CAPITUL V

NFURMAZION, TRASPARENZA,
FURMAZION POLITICA

Art. 24

Ufize per la furmazion politica y la partezipazion

1. L ufize per la furmazion politica y la partezipazion ie nluugià pra l Cunsēi provinziel.
2. L ufize per la furmazion politica y la partezipazion à chisc duvieres:
 - a) renfurzamënt dla furmazion politica tla populazion;
 - b) educazion zivica;
 - c) nformazion sun l oget dl referendum
 - d) urganisazion di Cunsēies dla zitadines y di zitadins;
 - e) atività nformativa mireda sun tematiches zariëuses;
 - f) promozion de mpulsc per furmazions, alenamënt y coaching tl setor dla furmazion politica, dla partezipazion y dla democrazia direta;
 - g) criazion de rëies sëuraregiuneles.
3. L ufize lëura adum cun i ufizies, la istituzions y la lies atives tl ciamp dla furmazion politica.
4. L ufize lëura a na maniera ndependënta y nia de pert. L ne daussa unì sometù a degun cundizionamēnc politics de ce sort che mei. L plann dl'atività vën prejentà al Ufize de presidënza dl Cunsēi provinziel che muessa l valutē y apurvē. L bilanz per l plann d'atività vën fissà uni ann a una cun l cunsēi d'aministrazion aldò dl coma 5. L ufize ti fej uni ann na relazion sun si ativateies al Cunsēi provinziel .

5. L ufize vën cuntrolà da n cunsëi d'aministrazion y sustenì da n cumité scientifich. L cunsëi d'aministrazion garantësc la pluralità dla minonghes y l ne lascia nia pro n urientamënt de pert. L ie metù adum da una na cumponënta/un n cumponënt de uni frazion dl cunsëi y l vën lità dal Cunsëi provinziel sun pruposta dla fraziuns tl scumenciamënt dla legislatura. La presidënta/L presidënt vën numineda/numinà danter la cumponëntes y i cumponënc. L cumité scientifichie ie metù adum da doi espertes/esperc per uniun di setores defrënc: furmazion politica, pedagogia, comunicazion y sciences giuridiches. Les/l vën litedes/litei dl scumenciamënt dla legislatura dal Cunsëi provinziel per la mesa pert sun pruposta dla maiuranza y per mesa pert sun pruposta dla mendranza. La cumponëntes/l cumponënc dl cumité scientifich possa unì recunfermedes/recunfermei al plu un n iede.
6. L organich dl personal dl ufize y l'assunziuns curespundëntes unirà stabilides cun deliberazion dl Ufize de presidënza dl Cunsëi provinziel.

Art. 25

Nfurmazion

1. La zitadines/l zitadins à l dërt de unì nfumedes y nformei dal Cunsëi provinziel sun l oget di referendum. La nformaziuns dl Cunsëi provinziel ala populazion muessa vester tleres, da ntënder, obietives, nia de pert, cumpletes, saurides da liejer y urientedes de viers dla grupa de destinateres.
2. L ufize per la furmazion politica y la partezipazion ie respunsabl dla nformazion.
3. La Provinzia finanzia brosciures y evënc de nformazion mé sce tramedoi pertes ie reprejentedes a na maniera valiva.
4. Dan uni lita muessel unì urganisà evënc de nformazion che debe unfat truepa lerch a tramedoi pertes. l evënc possa unì sustenii dala Provinzia tl cheder dla furmazion politica. La Jonta provinziela stabilësc i criteres relatifs. Nce i evënc urganisei per la elaborazion partezipativa possa unì sustenii tl cheder dla furmazion politica.
5. L ufize per la furmazion politica y la partezipazion nen supervijionea l dejëujamënt y l à la ncëria de urganisadëur sce l se ntënd che l ne vën nia urganisà evënc nformatifs.
6. Duc i mesuns de comunicazion, ënghe i social media, vën cunscidrei canai de nformazion.

Art. 26

Brosciura de nformazion per duta la families

1. Dan n referendum vëniel mandà na brosciura de nformazion tla rujenedes dla Provinzia a duta la families. Chësta vën nce publichedas tres i canai de nformazion plu mpurtanc. La nformaziuns muessa respeté i prinziips dl articul 25 y ti ruvé ala familia almanco 10 dis dan la lita.
2. L ufize per la furmazion politica y la partezipazion mët su na grupa de redazion te chëla che la doi posiziuns ie reprejentedes a na maniera valiva.
3. La redazion vën fata deberieda y n muessa vester a una sun i cuntenuc. Sce l vën njuntà minonghes y cumentares iel for da tenì cont de tramedoi posiziuns.
4. Tla brosciura per duta la families possa duc i partic reprejentei tl Cunsëi provinziel dé, a na maniera valiva, indicaziuns de co lité.

Art. 27

Trasparënza

1. Duc chëi y dutes chëles che à abù spëises diretes o indiretes per l referendum muessa l fé al savëi al Ufize de presidënza njuntan la rendicontazion curespundënta tl tëm de 60 dis dal referendum. L Ufize de presidënza se cruzierà po de ti mandé inant i documënc al Organism de valutazion.
2. L amudlé y la pruvienza di fonds adurvei per la propaganda unirà publichei sun la plata web dl Cunsëi provinziel.
3. La zitadines y i zitadins possa oradechël comuniché al Ufize de presidënza la spëises per la propaganda de terzi y dé ju la cubites curespundëntes. L Ufize de presidënza verifichëa chisc dac y i publichea eventualmënter sun la plata web dl Cunsëi provinziel cun l'anutazion "Spëises de

propaganda nia dates sēura".

Art. 28

Valivanza d'azes ai mesuns de nfirmazion

1. Aldò dla lege di 22 de fauré 2000, n. 28, scumëncel 48 ëura dan la vela, leprò ala despuzions sun la par condicio, la pruibizion de se mescedé ite politicamënter, medialmënter y publicamënter.
2. I media muessa garantì a duc i partic la medema tarifes y cundizions per la lerch de publizità.
3. L Cumité provinziel per la comunicazions verifichèa la valivanza de tratamënt tla publizità. La presidènta/L presidènt dl Cumité provinziel per la comunicazions ie la istanza de garanzia y de control per defènder la valivanza de tratamënt.
4. L Cumité provinziel per la comunicazions usservea y valutea la situazion dan i referendums. L possa oradechël, sun si scumenciadiva o sun ghiranza dla Jonta provinziela o dl Cunsèi provinziel, dejëujer tuedes, monitorajes o analises.

CAPITUL VI

ABROGAZIONS Y DESPUSIZIONS FINANZIERES

Art. 29

Abrogazion y revijion periodica

1. La lege provinziela di 18 de nuvèmber 2005, n. 11 ie abrogheda.
2. La cumiscion legislativa cumpetènta muessa, sce l ie de bujën, adaté chësta lege ala situazions y ai bujëns atuei almanco n iede te uni legislatura.

Art. 30

Rembursamënt dla spëises

1. Ala/Ai promotëures de n referendum ti spietel, sun dumanda, n rembursamënt dla spëises tla mesura de 1 euro per uni sotscrizion valëivla nchin al arjunjimënt dl numer minim che ie debujën. Per chësc fin iel assolutamënter de bujën che la cumiscion legislativa cumpetènta dl Cunsèi provinziel azerteie la cumpetënza provinziela tla materia che ie oget dla scumenciadiva populera o che la cumiscion di giudesc detlarëie l'amiscibilità dl referendum.
2. La dumanda curespundènta ie da dé ju aldò dla cumpetënza al Ufize de presidènza dl Cunsèi provinziel o ala repartizion provinziela Servijes zentrei. La muessa cuntenì l inuem dla persona delegheda a giapè duta la soma cun fazion deliberènta

Art. 31

Despusizion finanziaria

1. Per la curidura dla spëises che se porta pro dal'atuazion de chësta lege y che ie cuantifichedes a na soma de 1.500.000,00 euro per uni un di ani 2019 y 2020 vëniel fat na reduzion curespundènta dl stanziamënt de pert curènta dl "Fond global per la spëises che se porta pro da pruedimënc legislatifs nueves" scrit tl program 03 dla miscion 20 dl bilanz de previjion 2018-2020.

ANMERKUNGEN**Hinweis**

Die hiermit veröffentlichten Anmerkungen sind im Sinne von Artikel 29 Absätze 1 und 2 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, zu dem einzigen Zweck abgefasst worden, das Verständnis der Rechtsvorschriften, welche abgeändert wurden oder auf welche sich der Verweis bezieht, zu erleichtern. Gültigkeit und Wirksamkeit der hier angeführten Rechtsvorschriften bleiben unverändert.

Anmerkungen zum Artikel 2 und zum Artikel 10:

Der Text des Landesgesetzes vom 17. Juli 2002, Nr. 10, „Regelung der Volksabstimmung gemäß Artikel 47 Absatz 5 des Sonderstatutes für Trentino-Südtirol“, lautet wie folgt:

Art. 1 (Erste Veröffentlichung des Gesetzes)

(1) Dieses Gesetz regelt die von Artikel 47 Absatz 5 des Sonderstatutes für Trentino-Südtirol vorgesehene Volksabstimmung über die Landesgesetze laut den Absätzen 2 und 3 desselben Artikels.

(2) Sobald der Landtag ein Gesetz im Sinne des Artikels 47 Absätze 2 und 3 des Sonderstatutes für Trentino-Südtirol verabschiedet hat, sorgt der Landeshauptmann für seine sofortige Veröffentlichung im Amtsblatt der Region und zwar ohne laufende Nummer und ohne Beurkundungsklausel.

(3) Dem Gesetzestext wird der Hinweis vorangestellt, dass er einer Volksabstimmung unterzogen wird, falls innerhalb von drei Monaten ein entsprechender Antrag gestellt wird. Dieser kann gestellt werden:

- a) von sieben Landtagsabgeordneten oder von Seiten eines Fünftelstels der bei den Landtagswahlen wahlberechtigten Personen, wenn das Gesetz mit der absoluten Mehrheit der Mitglieder des Landtages verabschiedet worden ist;
- b) von Seiten eines Fünftelstels der bei den Landtagswahlen wahlberechtigten Personen, wenn das Gesetz mit der Zweidrittelmehrheit der Mitglieder des Landtages verabschiedet worden ist.

Art. 2 (Antrag auf Volksabstimmung)

(1) Der Antrag auf eine Volksabstimmung muss beim Präsidium des Landtages eingebracht werden. Über die Hinterlegung ist eine entsprechende Niederschrift zu erstellen. Der Antrag muss den Titel des Landesgesetzes, das Datum seiner Ver-

NOTE**Avvertenza**

Il testo delle note qui pubblicato è stato redatto ai sensi dell'articolo 29, commi 1 e 2, della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge modificata o alle quali è operato il rinvio. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

Note all'articolo 2 e all'articolo 10:

Il testo della legge provinciale 17 luglio 2002, n. 10, "Norme sul referendum previsto dall'articolo 47, comma 5, dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige", è il seguente:

Art. 1 (Prima pubblicazione della legge)

(1) La presente legge disciplina il referendum previsto dall'articolo 47, comma 5, dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, sulle leggi provinciali di cui ai commi 2 e 3 dello stesso articolo.

(2) Quando il Consiglio provinciale abbia approvato una legge ai sensi dell'articolo 47, commi 2 e 3, dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, il Presidente della Provincia provvede alla sua immediata pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione, senza numero d'ordine e senza formula di promulgazione.

(3) Il testo della legge è preceduto dall'avvertimento che essa è sottoposta a referendum popolare, qualora entro tre mesi ne facciano richiesta:

- a) sette consiglieri provinciali o un cinquantesimo degli elettori aventi diritto al voto per l'elezione del Consiglio provinciale, nel caso in cui l'approvazione sia avvenuta con la maggioranza assoluta dei componenti il Consiglio provinciale;
- b) un quindicesimo degli aventi diritto al voto per l'elezione del Consiglio provinciale, nel caso in cui l'approvazione sia avvenuta con la maggioranza dei terzi dei componenti il Consiglio provinciale.

Art. 2 (Richiesta di referendum)

(1) La richiesta di referendum va presentata all'Ufficio di Presidenza del Consiglio provinciale, che provvede a redigere apposito verbale di deposito. La richiesta deve contenere l'indicazione della legge provinciale, la data della sua approvazione da

abschiedung durch den Landtag sowie das Datum der Veröffentlichung im Amtsblatt der Region beinhalten.

(2) Wenn der Antrag von Landtagsabgeordneten stammt, beglaubigt der Generalsekretär des Landtages oder ein von ihm beauftragter Beamter die Unterschriften der Antragsteller.

(3) Wird der Antrag auf Volksabstimmung von Wählern gestellt, so ist dieser von mindestens 30 Promotoren einzubringen. Im Antrag müssen Vorname, Name und Domizil der einzelnen Promotoren sowie die Person angegeben werden, welcher die Verfahrensmitteilungen zugesandt werden sollen. Mit dem Antrag sind die Bescheinigungen über die Eintragung der Promotoren in den Wählerlisten einer Südtiroler Gemeinde vorzulegen.

Art. 3 (Sammlung und Hinterlegung der Unterschriften)

(1) Für die Sammlung der Unterschriften sind fortlaufend nummerierte Blätter zu verwenden, auf welchen die wesentlichen Angaben des Antrages auf Volksabstimmung wiedergegeben sind. Diese sind vom Generalsekretär des Landtages oder einem von ihm beauftragten Beamten zu vidimieren und den Promotoren innerhalb von drei Tagen ab Einreichung wieder auszuhändigen.

(2) Der Wähler setzt seine Unterschrift unter den Antrag auf Volksabstimmung; neben der Unterschrift wird sein Vorname, Name, Geburtsort und Geburtsdatum sowie die Gemeinde, in deren Wählerlisten er eingetragen ist, angegeben.

(3) Die Unterschrift muss von einer der folgenden in Artikel 14 des Gesetzes vom 21. März 1990, Nr. 53, in geltender Fassung, vorgesehenen Personen beglaubigt werden: Notare, Friedensrichter, Leiter und Mitarbeiter der Kanzleien der Oberlandesgerichte und der Landesgerichte, Sekretäre der Staatsanwaltschaften, Landeshauptleute, Bürgermeister, Gemeindeassessoren und Landesräte, Präsidenten der Gemeinderäte und Landtage, Präsidenten und Vizepräsidenten der Stadtviertelräte, Gemeindesekretäre und Sekretäre der Provinzen, vom Bürgermeister und vom Landeshauptmann beauftragte Beamte. Für die Beglaubigung sind weiters die Landtagsabgeordneten und Gemeinderäte zuständig, welche ihre diesbezügliche Bereitschaft dem Landeshauptmann bzw. dem Bürgermeister kundtun. Die Beglaubigung muss auch das Datum, an dem sie vorgenommen wurde, beinhalten. Sammelbeglaubigungen für alle auf dem Blatt aufscheinenden Unterschriften sind zulässig, wobei die Anzahl der auf dem Blatt gesammelten Unterschriften angegeben werden muss.

(4) Ist die Mindestanzahl an erforderlichen Unterschriften erreicht worden, hinterlegen die Promotoren diese beim Präsidium des Landtages innerhalb

parte del Consiglio provinciale nonché la data della pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

(2) Se la richiesta è effettuata da consiglieri provinciali, le sottoscrizioni dei richiedenti sono autenticate dal Segretario generale del Consiglio provinciale o da un funzionario da esso incaricato.

(3) La richiesta di referendum da parte degli elettori va presentata da almeno 30 promotori. Nella richiesta sono indicati nome, cognome e domicilio dei singoli promotori nonché la persona a cui vanno inviate le comunicazioni previste dal procedimento. Alla richiesta sono allegati i certificati comprovanti l'iscrizione dei promotori nelle liste elettorali di un comune della provincia di Bolzano.

Art. 3 (Raccolta e deposito delle firme)

(1) Per la raccolta delle firme devono essere utilizzati fogli numerati progressivamente e contenenti gli estremi della richiesta di referendum. Essi devono essere vidimati dal Segretario generale del Consiglio provinciale o da funzionario da lui incaricato e restituiti ai promotori entro tre giorni dalla presentazione.

(2) L'elettore appone la propria firma in calce alla dichiarazione della richiesta di referendum, indicando accanto alla stessa il nome e cognome, il luogo e la data di nascita nonché il comune nelle cui liste elettorali è iscritto.

(3) La firma va autenticata da una delle seguenti persone previste dall'articolo 14 della legge 21 marzo 1990, n. 53, e successive modifiche: notai, giudici di pace, cancellieri e collaboratori delle cancellerie delle Corti di appello e dei tribunali, segretari delle procure della Repubblica, presidenti delle province, sindaci, assessori comunali e provinciali, presidenti dei consigli comunali e provinciali, presidenti e vice presidenti dei consigli circoscrizionali, segretari comunali e provinciali e funzionari incaricati dal sindaco e dal presidente della Provincia. Sono inoltre competenti ad eseguire le autenticazioni di cui al presente comma i consiglieri provinciali e i consiglieri comunali che comunichino la propria disponibilità, rispettivamente, al presidente della Provincia e al sindaco. L'autenticazione deve recare l'indicazione della data in cui è effettuata e può essere unica per tutte le firme contenute in ciascun foglio. In tal caso essa deve indicare anche il numero di firme contenute nel foglio.

(4) Raggiunto il numero minimo di firme necessarie, i promotori provvedono al deposito delle stesse presso l'Ufficio di Presidenza del Consiglio provin-

von drei Monaten ab Veröffentlichung des Gesetzes.

Art. 4 (Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen)

(1) Beim Landtag ist die Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen errichtet. Diese besteht aus:

- a) einem Richter des Landesgerichtes von Bozen,
- b) einem Richter der Kontrollsektion des Rechnungshofes mit Sitz in Bozen,
- c) einem Richter des Verwaltungsgerichtes Bozen.

(2) Der Präsident des Landtages sorgt für die Bestimmung der Mitglieder der Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen und zwar durch Auslosung aus drei Dreivorschlägen an Namen, die jeweils vom Präsidenten des Landesgerichtes von Bozen, vom Präsidenten der Kontrollsektion des Rechnungshofes mit Sitz in Bozen und vom Präsidenten des Verwaltungsgerichtes Bozen namhaft gemacht wurden. Dabei lost er aus jedem Dreivorschlag jeweils ein effektives und ein stellvertretendes Kommissionsmitglied aus und beruft dann die erste Sitzung ein.

(3) Das Amt des Sekretärs der Kommission wird vom Generalsekretär des Landtages oder von einer von ihm beauftragten Person ausgeübt.

(4) Die Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen wählt aus ihrer Mitte einen Präsidenten, der dann die Sitzungen einberuft und leitet, und einen Stellvertreter. Sie entscheidet bei Anwesenheit aller Mitglieder mit Stimmenmehrheit.

(5) Den Mitgliedern der Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen steht jene Vergütung zu, die im Landesgesetz vom 19. März 1991, Nr. 6, für die nicht der Landesverwaltung angehörenden Mitglieder von Kommissionen mit nach außen hin wirksamer Tätigkeit vorgesehen ist.

Art. 5 (Überprüfung der Durchführbarkeit)

(1) Die Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen überprüft die gesammelten Unterschriften, wobei sie gegebenenfalls die Unterschriften von mehreren Initiativen für eine Volksabstimmung zum selben Gesetz zusammenzählt. Sie entscheidet innerhalb von 30 Tagen nach Hinterlegung der Unterschriften beziehungsweise des Antrages von mindestens sieben Landtagsabgeordneten, ob die Volksabstimmung durchgeführt werden kann. Bezugspunkt für die Feststellung der Anzahl der erforderlichen Unterschriften sind die Eintragungen in die Wählerlisten auf Grund der

ziale nel termine di tre mesi dalla pubblicazione della legge.

Art. 4 (Commissione per i procedimenti referendari)

(1) Presso il Consiglio provinciale è istituita la Commissione per i procedimenti referendari, composta da:

- a) un magistrato del Tribunale di Bolzano;
- b) un magistrato della Sezione di controllo della Corte dei conti avente sede a Bolzano;
- c) un magistrato della Sezione autonoma di Bolzano del Tribunale Regionale di Giustizia amministrativa.

(2) Il Presidente del Consiglio provinciale individua i componenti della Commissione per i procedimenti referendari, sorteggiando da tre terne di nomi - designati rispettivamente dal Presidente del Tribunale di Bolzano, dal Presidente della Sezione di controllo della Corte dei Conti avente sede a Bolzano e dal Presidente della Sezione autonoma di Bolzano del Tribunale Regionale di Giustizia amministrativa - un componente effettivo e un supplente e convoca la prima riunione.

(3) Funge da segretario il Segretario generale del Consiglio provinciale o una persona da lui delegata.

(4) La Commissione per i procedimenti referendari elegge nel proprio seno il Presidente, che convoca e dirige le sedute, ed il suo sostituto. Essa delibera alla presenza di tutti i componenti e a maggioranza di voti.

(5) Ai membri della Commissione per i procedimenti referendari spetta l'indennità prevista dalla legge provinciale 19 marzo 1991, n. 6, per i componenti, esterni all'amministrazione provinciale, di commissioni con funzione di rilevanza esterna.

Art. 5 (Esame di procedibilità)

(1) La Commissione per i procedimenti referendari verifica la regolarità delle firme raccolte, anche sommando le firme di più iniziative referendarie riguardanti la stessa legge, e decide sulla procedibilità del referendum entro 30 giorni dal deposito delle firme oppure da quando ne abbiano fatto richiesta almeno sette consiglieri provinciali. Per l'esatta determinazione del numero di elettori necessari si prendono come riferimento i dati risultanti dalle liste elettorali a seguito dell'ultima revisione dinamica semestrale effettuata ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 20 marzo 1967, n.

letzten halbjährlichen Ajourierung gemäß dem Dekret des Präsidenten der Republik vom 20. März 1967, Nr. 223, in geltender Fassung.

(2) Wenn innerhalb von drei Monaten ab der Veröffentlichung des Gesetzes kein Antrag auf Volksabstimmung gestellt oder der Antrag von der Kommission für die Abwicklung der Volksabstimmungen für nicht durchführbar erklärt wurde, sorgt der Landeshauptmann für die Beurkundung des Gesetzes.

Art. 6 (Anberaumung der Volksabstimmung und organisatorische Abwicklung)

(1) Nach Erhalt der Erklärung über die Durchführbarkeit der Volksabstimmung setzt der Landeshauptmann den Termin für die Abhaltung der Volksabstimmung an einem Sonntag in den darauffolgenden drei Monaten fest.

(2) Das Dekret laut Absatz 1 wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Die allgemeine Bekanntmachung des Dekrets erfolgt durch Plakate, die mindestens 30 Tage vor dem Wahltermin auf Veranlassung der Gemeinden angeschlagen werden.

(3) Für die Volksabstimmung ist folgende Fragestellung zu verwenden: "Stimmen Sie dem Gesetz betreffend ... zu, welches vom Landtag am verabschiedet und im Amtsblatt der Region Nr. ... vom ... veröffentlicht worden ist?".

(4)

Art. 7 (Regelung des Wahlganges)

(1) Bei den Volksabstimmungen sind alle Bürger stimmberechtigt, die in den Wählerverzeichnissen der Gemeinden Südtirols für die Wahlen zum Südtiroler Landtag eingetragen sind.

(2) Für die Führung und die Anpassung der Wählerverzeichnisse, für die Einteilung der Gemeinden in Wahlsektionen, für die Vorbereitung der Stimmzettel zur Volksabstimmung, für die Wahlhandlungen und für die Stimmenauszählung gelten die Bestimmungen, welche für die Wahl des Landtages zur Anwendung kommen.

Art. 8 (Bekanntgabe der Ergebnisse)

(1) Auf Grundlage der von allen Sektionswahlämtern des Landes übermittelten Auszählungsprotokolle stellt die Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen die Anzahl der Personen fest, die sich an der Abstimmung beteiligt haben. Sie gibt, nach Ermittlung der gültigen befürwortenden Stimmen und der gültigen ablehnenden Stimmen sowie nach Überprüfung der beanstandeten Stimmen, das Ergebnis der Volksabstimmung bekannt, wobei sie feststellt, ob unter allen gültigen Stimmen jene zu Gunsten oder jene zu Ungunsten der

223, e successive modifiche.

(2) Se nel termine di tre mesi dalla pubblicazione della legge non è stata avanzata richiesta di referendum o se questa sia stata dichiarata improcedibile dalla Commissione per i procedimenti referendari, il Presidente della Provincia provvede alla promulgazione della legge.

Art. 6 (Indizione del referendum e adempimenti organizzativi)

(1) Ricevuta la comunicazione di procedibilità della richiesta di referendum, il Presidente della Provincia indice il referendum, fissando la data per lo svolgimento dello stesso in una domenica entro i successivi tre mesi.

(2) Il decreto di cui al comma 1 è pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione e dello stesso è data notizia mediante manifesti da affiggersi, a cura dei comuni, almeno 30 giorni prima della data di convocazione degli elettori.

(3) Il quesito da sottoporre a referendum consiste nella formula seguente: "Approvate il testo della legge concernente ... , approvata dal Consiglio provinciale il ... e pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione n. ... del ...?".

(4)

Art. 7 (Disciplina della votazione)

(1) Hanno diritto di partecipare ai referendum tutti i cittadini iscritti nelle liste elettorali dei comuni della provincia di Bolzano per le elezioni del Consiglio provinciale.

(2) La tenuta e la revisione delle liste elettorali, la ripartizione dei comuni in sezioni elettorali, la stesura delle schede referendarie e le operazioni di voto e di scrutinio sono regolati dalla normativa applicabile per l'elezione del Consiglio provinciale.

Art. 8 (Proclamazione dei risultati)

(1) Sulla base dei verbali di scrutinio trasmessi da tutti gli uffici elettorali di sezione della Provincia, la Commissione per i procedimenti referendari accerta il numero degli elettori che hanno votato. Essa proclama l'esito del referendum previa verifica dei voti validi favorevoli e di quelli contrari nonché previo riesame dei voti contestati, attestando se tra tutti i voti validi prevalgono i voti favorevoli oppure quelli contrari all'approvazione della legge.

Genehmigung überwiegen.

(2) Wenn die Volksabstimmung zu Gunsten der Genehmigung des Landesgesetzes ausgefallen ist, sorgt der Landeshauptmann für dessen Beurkundung.

(3) Falls die Volksabstimmung zu Ungunsten der Genehmigung des Landesgesetzes ausgefallen ist, sorgt der Landeshauptmann dafür, dass das Ergebnis im Amtsblatt der Region veröffentlicht wird.

(4) Falls die Volksabstimmung zu Gunsten der Genehmigung des Landesgesetzes ausgefallen ist, beurkundet der Landeshauptmann das Gesetz mit folgender Formel:

"Der Südtiroler Landtag hat genehmigt; Die am ... anberaumte Volksabstimmung ist zu Gunsten der Genehmigung des Gesetzes ausgefallen;
Der Landeshauptmann beurkundet das folgende Landesgesetz: (Text des Gesetzes)".

Art. 9 (Spesenrückvergütung)

(1) Falls der Antrag um Volksabstimmung für durchführbar erklärt wird, steht den Promotoren auf Antrag eine Spesenrückvergütung zu und zwar in der Höhe von 0,50 Euro für jede gültige Unterschrift bis zum Erreichen der erforderlichen Mindestanzahl. Im Antrag, der beim Präsidium des Landtages einzubringen ist, ist der Name der Person anzugeben, die ermächtigt ist, den gesamten Betrag mit befreiender Wirkung entgegenzunehmen.

(2) Gibt es zu einem Gesetz mehrere Initiativen für eine Volksabstimmung, so wird der laut Absatz 1 errechnete und als Spesenrückvergütung zustehende Gesamtbetrag den einzelnen Initiativen in jenem prozentuellen Anteil ausbezahlt, der dem Beitrag jeder Initiative am Gesamtergebnis der hinterlegten gültigen Unterschriften entspricht.

Art. 10 (Finanzbestimmungen)

(1) Es gehen zu Lasten des Landeshaushaltes:

- a) die Ausgaben für die Spesenrückvergütung an die Promotoren von Volksabstimmungen gemäß Artikel 9;
- b) die Ausgaben für die Vergütungen an die Mitglieder der Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen;
- c) die Ausgaben für die Abwicklung der Handlungen im Zusammenhang mit der Volksabstimmung, einschließlich der Rückvergütung der von den Gemeinden getragenen Ausgaben, gemäß den von der Landesregierung festzulegenden Modalitäten.

(2) Für die Flüssigmachung der Ausgaben gemäß

(2) Qualora risulti che la legge provinciale sottoposta a referendum abbia riportato un maggior numero di voti validi favorevoli, il Presidente della Provincia procede alla sua promulgazione.

(3) Nel caso in cui il risultato del referendum sia sfavorevole all'approvazione della legge provinciale, il Presidente della Provincia cura la pubblicazione del risultato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

(4) Il Presidente della Provincia, qualora risulti che la legge provinciale sottoposta a referendum è stata approvata, procede alla promulgazione della legge con la formula seguente:

"Il Consiglio provinciale ha approvato; Il referendum indetto in data à ha dato risultato favorevole;
Il Presidente della Provincia promulga la seguente legge provinciale: (Testo della legge)".

Art. 9 (Rimborso delle spese)

(1) Se viene accertata la procedibilità della richiesta di referendum, ai promotori spetta, su richiesta e a titolo di rimborso spese, una somma di euro 0,50 per ogni firma valida fino al raggiungimento del numero necessario per la validità della richiesta. Nella relativa domanda, da presentarsi all'Ufficio di Presidenza del Consiglio provinciale, va indicato il nome del delegato a riscuotere la somma complessiva con effetto liberatorio

(2) Nel caso di più iniziative referendarie su una stessa legge, l'importo massimo calcolato ed erogabile ai sensi del comma 1 a titolo di rimborso spese viene erogato in favore delle singole iniziative in rapporto all'incidenza del numero di firme valide raccolte e depositate da ciascuna di esse sul totale delle firme valide depositate.

Art. 10 (Disposizioni finanziarie)

(1) Sono a carico del bilancio provinciale:

- a) il rimborso delle spese ai promotori di referendum ai sensi dell' articolo 9;
- b) i compensi ai componenti della Commissione per i procedimenti referendari;
- c) le spese per lo svolgimento delle operazioni attinenti ai referendum, ivi incluso il rimborso delle spese sostenute dai comuni, secondo modalità da stabilirsi dalla Giunta provinciale.

(2) Alla liquidazione delle spese indicate al comma

Absatz 1 sorgt die Abteilung Zentrale Dienste und zwar auf der Grundlage der vom Generalsekretär des Landtages für ordnungsgemäß befundenen Unterlagen, soweit es die Ausgaben gemäß Absatz 1 Buchstaben a) und b) betrifft.

(3) Im Voranschlag der Ausgaben für das Finanzjahr 2002 wird folgendes Kapitel geschaffen:

Kap. 11002 - Ausgaben im Zusammenhang mit den Volksabstimmungen, die von Artikel 47 Absatz 5 des Sonderstatutes für TrentinoSüdtirol vorgesehen sind (D.P.R. vom 31. August 1972, Nr. 670, in geltender Fassung), mit Bereitstellung "zur Erinnerung".

(4) Im Verzeichnis der Ausgaben, für die Behebungen aus dem Reservefonds für Pflichtausgaben laut Anlage Nr. 1 zum Haushalt möglich sind, wird das Kapitel 11002 eingefügt.

Anmerkungen zum Artikel 6:

Der Text des Landesgesetzes vom 19. März 1991 Nr. 6 „Vergütungen für Mitglieder von Kommissionen, Beiräten, Komitees und anderen beliebig bezeichneten Arbeitsgruppen, die bei der Südtiroler Landesverwaltung eingesetzt sind“, lautet wie folgt:

Art. 1

(1) Den nicht der Landesverwaltung angehörenden Mitgliedern der Prüfungskommissionen, ebenso den externen Mitgliedern von Kommissionen, Beiräten, Komitees oder anderen beliebig bezeichneten Arbeitsgruppen, die bei der Landesverwaltung oder bei selbstverwalteten, jedoch von der Landesverwaltung abhängigen Betrieben und Einrichtungen eingesetzt sind, wird eine Pauschalvergütung von 40.000 Lire je Stunde ausgezahlt, sofern ihre Tätigkeit nach außen hin wirksam ist. Diese Vergütung wird jährlich von der Landesregierung entsprechend der Änderung der Lebenshaltungskosten laut ISTAT-Index neu bemessen.

(1/bis) In Abweichung von Absatz 1 wird den Mitgliedern der Kommissionen für die Feststellung der Kenntnis der italienischen, deutschen und ladinischen Sprache laut Artikel 3 Absatz 1 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, für die Ausübung ihrer Tätigkeit ein Entgelt für jede abgenommene Prüfung zuerkannt. Die Landesregierung orientiert sich bei der Festlegung der Höhe des Entgelts an der Regelung der Vergütungen und Aufwandsentschädigungen für die Mitglieder der Kommissionen der staatlichen Abschlussprüfungen an Oberschulen. Landesbediensteten, die Mitglieder der obgenannten Kommissionen sind und diese Tätigkeit im Rahmen ihrer Dienstzeit ausüben, steht kein zusätzliches Entgelt zu.

(2) Eine Pauschalvergütung von 30.000 Lire für die

1 provvede la Ripartizione Servizi centrali sulla base della documentazione riscontrata dal Segretario generale del Consiglio provinciale per quanto attiene alle spese di cui al comma 1, lettere a) e b).

(3) Nello stato di previsione della spesa per l'anno finanziario 2002 è istituito il seguente capitolo:

Cap. 11002 - Spese connesse con i referendum popolari previsti dall'articolo 47, comma 5, dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige (D.P.R. 31 agosto 1972, n. 670, e successive modifiche), con stanziamento "per memoria".

(4) Nell'elenco delle spese per le quali è concessa la facoltà di prelevamento dal fondo di riserva per spese obbligatorie, di cui all'allegato n. 1 al bilancio, è inserito il capitolo 11002.

Note all'articolo 6:

Il testo della legge provinciale 19 marzo 1991, n. 6, "Compensi ai componenti le commissioni, i consigli, comitati e collegi, comunque denominati, istituiti presso l'amministrazione provinciale di Bolzano", è il seguente:

Art. 1

(1) Ai componenti, esterni all'amministrazione provinciale, le commissioni esaminatrici, e le commissioni, i consigli, i comitati o collegi comunque denominati, istituiti presso l'amministrazione provinciale o presso aziende od organismi, anche ad ordinamento autonomo, da essa dipendenti, alle quali dalla legge sia attribuita un'autonoma funzione di rilevanza esterna, è corrisposta un'indennità pari a lire 40.000 onnicomprensive per ogni ora di seduta, annualmente rivalutata dalla Giunta provinciale, avuto riguardo all'incremento del costo della vita secondo l'indice ISTAT.

(1/bis) In deroga al comma 1, ai componenti delle commissioni per l'accertamento della conoscenza delle lingue italiana, tedesca e ladina di cui all'articolo 3, comma 1, del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, è riconosciuto un compenso per l'espletamento della loro attività in relazione ad ogni esame da essi svolto. La Giunta provinciale determina l'ammontare del compenso orientandosi in base alla regolamentazione dei compensi e delle indennità dei componenti delle commissioni degli esami di Stato nelle scuole secondarie di secondo grado. Ai dipendenti provinciali componenti delle commissioni suddette, che espletano la loro attività nell'ambito del proprio servizio, non spetta alcun ulteriore compenso.

(2) Un'indennità di lire 30.000 onnicomprensive per

ersten zwei Sitzungsstunden - oder jede beliebig kürzere Zeit - und von 12.000 Lire für jede weitere Sitzungsstunde wird den verwaltungsexternen Mitgliedern von Kommissionen, Beiräten, Komitees und anderen beliebig bezeichneten Arbeitsgruppen gezahlt, sofern die Wirkung ihrer Tätigkeit verwaltungsintern bleibt. Der betreffende Betrag wird auf die in Absatz 1 angeführte Weise jährlich neu festgesetzt.

(3) Die Arbeitsgruppen laut Absatz 1 werden mit Beschluß der Landesregierung, der dem Rechnungshof zur Registrierung vorgelegt werden muß, bestimmt.

(4) Beschließt die Landesregierung die Bildung von Kommissionen, Beiräten, Komitees oder von anderen beliebig bezeichneten Arbeitsgruppen und sind diese nicht durch Gesetz oder durch Verordnung vorgesehen, so muß sie in Hinblick auf die Zahlung der Vergütungsbeträge laut diesem Artikel den Tag angeben, an welchem die Tätigkeit der jeweiligen Arbeitsgruppe endet. Eine eventuelle Verlängerung der Frist muß ausdrücklich beschlossen werden.

(5) Den Mitgliedern der Arbeitsgruppen gemäß den Absätzen 1, 2 und 4, die sich zur Durchführung ihrer Aufgaben außerhalb des Ortes begeben müssen, an dem die Zusammenkünfte sonst stattfinden, steht die Außendienstvergütung der Landesbediensteten zu. Die nicht der Landesverwaltung angehörenden Mitglieder von Arbeitsgruppen laut Absatz 1, die zur Durchführung ihrer Aufgaben besondere Lokalausweise vornehmen müssen, erhalten neben der Außendienstvergütung auch die in Absatz 1 angeführte Vergütung. Die Außendienste und Lokalausweise müssen von der Arbeitsgruppe ausdrücklich genehmigt werden. Den nicht der Landesverwaltung angehörenden Mitgliedern der Arbeitsgruppen gemäß den Absätzen 1, 2 und 4 und gemäß Artikel 2, die nicht im Ort ansässig sind, an dem die Sitzungen stattfinden, stehen weiters eine Reisespesenerstattung für die Fahrt zur Sitzung in dem für die Landesbediensteten geltenden Ausmaß und zu den selben Bedingungen zu.

(6) Die Sekretäre der Arbeitsgruppen gemäß den Absätzen 1, 2 und 4 halten in eigener Verantwortung den Beginn und das Ende der Sitzung im Protokoll fest. Jede einzelne Sitzung darf nicht mehr als sechs Stunden dauern.

Art. 1/bis

(1) Den nicht der Landesverwaltung angehörenden Mitgliedern der Verwaltungsräte von selbstverwalteten, jedoch von der Landesverwaltung abhängigen Betrieben, Anstalten und Einrichtungen steht eine Vergütung laut Artikel 1 Absatz 1 zu. Für die nicht der Landesverwaltung angehörenden Präsidenten der selbstverwalteten, von der Landesverwaltung abhängigen Betriebe, Anstalten und Einrichtungen, sowie den nicht der Landesverwaltung angehörenden

le prime due ore o frazioni di ore delle sedute, e di lire 12.000 onnicomprensive per ogni ora successiva di seduta, parimenti annualmente aggiornata secondo le modalità ed i limiti di cui al comma 1, è corrisposta ai componenti esterni all'amministrazione provinciale di commissioni, consigli, comitati e collegi comunque denominati con compiti e funzioni di mera rilevanza interna.

(3) Le commissioni di cui al comma 1 sono individuate con deliberazione della Giunta provinciale, da sottoporsi alla registrazione della Corte dei conti.

(4) Le deliberazioni della Giunta provinciale costitutive di commissioni, consigli, comitati o collegi comunque denominati, non previsti da disposizioni legislative o regolamentari, agli effetti dell'attribuzione delle indennità individuate nel presente articolo, devono indicare il termine dei lavori dei collegi stessi. Le eventuali proroghe vanno deliberate esplicitamente.

(5) Ai componenti i collegi di cui ai commi 1, 2 e 4, che nell'espletamento delle loro funzioni debbano recarsi fuori dalla sede abituale di convocazione, compete il trattamento economico di missione previsto per i dipendenti dell'amministrazione provinciale. Ai componenti, esterni all'amministrazione provinciale, i collegi di cui al comma 1, i quali, ai fini dell'espletamento delle loro funzioni debbano effettuare specifici sopralluoghi, in aggiunta al trattamento missionario, è riconosciuta altresì l'indennità di cui al comma 1. Le trasferte ed i sopralluoghi devono essere esplicitamente autorizzati dal collegio di appartenenza. Ai componenti, esterni all'Amministrazione provinciale, i collegi di cui ai commi 1, 2 e 4 e di cui all'articolo 2, che non risiedono nel luogo ove si svolgono le sedute, spetta inoltre il rimborso delle spese di viaggio per recarsi alla riunione, nella misura ed alle condizioni vigenti per i dipendenti provinciali.

(6) I segretari dei collegi di cui ai commi 1, 2 e 4 precisano, sotto la propria responsabilità, nei verbali di seduta l'ora di inizio e di termine delle sedute. Ogni singola seduta non può durare più di sei ore.

Art. 1/bis

(1) Ai componenti, esterni all'amministrazione provinciale, i consigli di amministrazione degli enti, degli istituti e delle aziende ad ordinamento autonomo dipendenti dall'amministrazione provinciale compete l'indennità prevista dall'articolo 1, comma 1. Le indennità spettanti ai presidenti, esterni all'amministrazione provinciale, degli enti, degli istituti e delle aziende ad ordinamento autonomo dipendenti dall'amministrazione provinciale e ai componenti,

den Mitgliedern der Rechnungsprüferkollegien dieser Betriebe, Anstalten und Einrichtungen, setzt die Landesregierung unter Berücksichtigung des Ausmaßes und der Verantwortung der jeweiligen Aufträge eine allumfassende Pauschalvergütung anhand der in Artikel 1 Absatz 2 vorgesehenen Beträge fest. Den Präsidenten, Mitgliedern der Aufsichtsräte und der Rechnungsprüferkollegien der besagten Betriebe, Anstalten und Einrichtungen stehen die Außendienstvergütungen und Reisespesenrückerstattungen im Rahmen und im Ausmaß laut Artikel 1 Absatz 5 zu.

Anmerkungen zum Artikel 28:

Das Gesetz vom 22. Februar 2000, Nr. 18, trägt folgenden Titel: "Disposizioni per la parità di accesso ai mezzi di informazione durante le campagne elettorali e referendarie e per la comunicazione politica".

Anmerkungen zum Artikel 29:

Das Landesgesetz vom 18. November 2005, Nr. 11, trägt folgenden Titel: "Volksbegehren und Volksabstimmung".

esterni all'amministrazione provinciale, i collegi dei revisori dei conti degli stessi sono determinate dalla Giunta provinciale, tenuto conto della complessità e della responsabilità delle funzioni, in forma forfaitaria e omnicomprensiva sulla base degli importi previsti nell'articolo 1, comma 2. Ai presidenti e ai componenti i consigli di amministrazione e i collegi dei revisori dei conti degli enti, degli istituti e delle aziende predetti compete il trattamento economico di missione e il rimborso delle spese di viaggio nella misura e nei limiti di cui all'articolo 1, comma 5.

Note all'articolo 28:

Il titolo della legge 22 febbraio 2000, n. 18, è il seguente: "Disposizioni per la parità di accesso ai mezzi di informazione durante le campagne elettorali e referendarie e per la comunicazione politica".

Note all'articolo 29:

Il titolo della legge provinciale 18 novembre 2005, n. 11, è il seguente: "Iniziativa popolare e referendum".